

23 02 93<sup>д. 12. 6</sup>

129

**ПОМОЩНИКУ ПРЕЗИДЕНТА  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Д.Б.РЮРИКОВУ**

Направляем адресованное Б.Н.Ельцину приглашение (с переводом) принять участие в IV Форуме в Кран-Монтана (Швейцария).

Аналогичные приглашения направлены А.В.Руцкому, В.Ф.Шумейко, Б.Г.Федорову, Г.С.Хиже, А.Б.Чубайсу, С.М.Шахраю, А.Н.Шохину, Ю.Ф.Ярову, а также некоторым министрам и председателям Государственных комитетов РФ.

Считали бы целесообразным передать через нашего посла в Берне благодарность за приглашение и сообщить, что в связи с занятостью участие в Форуме Б.Н.Ельцина не представляется возможным.



**С.Крылов**

"20" апреля 1993 г.

№ 8727/ИС

№ 4161

Б. Н. Ельцину (пашка)

1-11238

20.04.93

Аппарат Президента  
Российской Федерации

Время выдачи: 21:18:49

011645 20.04.93

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ В КРАН-МОНТАНА

(Краткая справка)

Фонд "Форум в Кран-Монтана" создан в 1989 году для организации прямых и неформальных контактов между представителями делового мира и политическими деятелями. "Форум" ориентируется прежде всего на европейский регион, придавая особое значение развитию диалога со странами Центральной и Восточной Европы. Наряду с ежегодным симпозиумом в Кран-Монтана, "Форум" организует также региональные конференции (последняя, посвященная расширению сотрудничества в регионе Черного моря, состоялась в Афинах в апреле 1992 г.), осуществляет ряд программ помощи восточноевропейским странам, в частности, финансирует реставрацию памятников культуры в Румынии.

Особенностью симпозиума в Кран-Монтана является его неформальный и открытый характер. Организаторы приглашают не более 250 бизнесменов и примерно такое же количество политических представителей. Такая формула дает возможность устанавливать по желанию контакты практически с любым участником симпозиума. Особое значение придается тому, чтобы на форуме не было "закрытых для доступа" политиков.

Председатель Совета фонда "Форум" - известный адвокат Жан-Поль Картерон. Почетным президентом "Форума" является князь Антон Лихтенштейнский. В состав Совета фонда входит ряд известных политических деятелей и дипломатов, в частности, бывший мининдел Франции Ж.-Б.Раймон, члены кантональных правительств Швейцарии Ф.Лаша и Р.Дефер, действующие послы Франции и Швейцарии. Фонд работает в тесном взаимодействии с федеральными властями Швейцарии.

Получено из посольства  
РФ в Берне 7 апреля 1993 г.

Вх N 1104-1ey от 07.04.1993

Перевод с французского

**Его Превосходительству  
Господину Борису Ельцину,  
Президенту Российской Федерации  
Москва, Кремль**

Господин Президент, Ваше Превосходительство,

IV Форум в Кран-Монтана состоится с пятницы 18 июня по воскресенье 20 июня 1993 г. под общей темой "Какая Европа ?"

1. В повестку дня будут включены вопросы, связанные с положением дел в Европейском союзе на июнь 1993 г., перспективами включения в него Восточной Европы, а также нынешними и будущими возможностями сотрудничества с Европейским сообществом.

2. Главными направлениями дискуссий в экономической области станут условия выживания рыночной экономики в контексте растущей нестабильности, а также состояние рынков и международные экономические связи стран Восточной Европы.

3. Последний день Форума будет посвящен главным вопросам стабильности и безопасности в Европе.

Мне доставляет особое удовольствие просить Вас оказать честь своим присутствием на Форуме.

Все, что касается Вашего пребывания в Кран-Монтана, берет на себя Фонд Форума.

Я был бы рад узнать в ближайшее время Ваш ответ, хотя бы в принципиальном плане. В случае согласия мы могли бы обсудить вопрос более детально и предусмотреть участие Вашей страны в конкретных мероприятиях.

Примите, господин Президент, уверения в моем высоком уважении.

Сион, 23 февраля 1993 г.

**Жан-Поль Картерон  
Президент Фонда Форума в Кран-Монтана**

Перевел:



А. Степанов

FONDATION  
DU  
FORUM  
UNIVERSALE

Sion, le 23 Février 1993

Son Excellence  
Monsieur Boris ELTSINE  
Président de la Fédération  
de Russie

Le Kremlin  
Moscou - Russie

Monsieur le Président,

*Excellence*

Le IVème Forum de Crans-Montana, sous le thème  
d'ensemble "QUELLE EUROPE ?", se tiendra du

**Vendredi 18 Juin 1993  
au Dimanche 20 Juin 1993**

(1) L'état de l'Union Européenne en Juin 1993, les perspectives d'élargissement à l'Europe de l'Est, les réalités et possibilités associatives de la Communauté seront naturellement à l'ordre du jour.

(2) Les conditions de survie de l'économie de marché dans un contexte d'instabilité croissante, l'état des marchés de l'Est et leurs relations économiques internationales seront les grands axes des réflexions économiques.

(3) Pendant sa dernière journée, le Forum se penchera sur les importantes questions de la stabilité et de la sécurité en Europe.

C'est avec un plaisir tout particulier que je vous prie de bien vouloir honorer ce Forum de votre présence.

Vous êtes naturellement l'invité de la Fondation pour tout ce qui concerne votre séjour à Crans-Montana.

Il me serait agréable de connaître votre réponse, même de principe, dans les toutes prochaines semaines. En cas d'accord, je ne manquerai pas de revenir vers vous de manière plus détaillée, notamment pour envisager la participation de votre pays aux divers événements qui peuvent lui être réservés.

Je vous prie de trouver ici, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean-Paul Carteron  
Président de la Fondation

Б. Н. Ельцину

1-11259	20.04.93
Аппарат Президента Российской Федерации	
Время выдачи: 21:24:53	

20100819058 4401

# FORUM DE CRANS-MONTANA

IVème Session / 18-19 et 20 Juin 1993

## PROGRAMME

22 FEVRIER 1992

### JEUDI 17 JUIN

ARRIVEE DES PARTICIPANTS  
ET ENREGISTREMENT DANS LES HOTELS

16:00

ATELIER A

*LA DISTRIBUTION*

*CETTE SEANCE TECHNIQUE PREND PLACE AVANT L'OUVERTURE OFFICIELLE DU FORUM*

17:15

16:30

**ASSEMBLEE  
CONSTITUTIVE  
DE LA CHAMBRE DE  
COMMERCE ET  
D'INDUSTRIE  
SUISSE-ALBANIE**

EN PRESENCE DE :  
MR SALI BERISHA  
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE  
D'ALBANIE

18:30

17:30

ATELIER B

*COMMUNICATIONS ET TELECOMMUNICATIONS*

*CETTE SEANCE TECHNIQUE PREND PLACE AVANT L'OUVERTURE OFFICIELLE DU FORUM*

18:45

20:00

**RECEPTION  
DE BIENVENUE**

## VENDREDI 18 JUIN

7:50	PETIT DEJEUNER AVEC UNE PERSONNALITE	PETIT DEJEUNER AVEC UNE PERSONNALITE	PETIT DEJEUNER AVEC UNE PERSONNALITE	PETIT DEJEUNER AVEC UNE PERSONNALITE	PETIT DEJEUNER AVEC UNE PERSONNALITE	PETIT DEJEUNER AVEC UNE PERSONNALITE
8:50						

9:00

### SEANCE OFFICIELLE D'OUVERTURE DU FORUM 1993

Monsieur Vaclav Klaus  
Premier Ministre de la République  
Tchèque

Monsieur Jean-Paul Carteron  
Président  
du Conseil de Fondation

Monsieur Jean-Pascal Delamuraz  
Conseiller Fédéral - Ministre de  
l'Economie et du Commerce Extérieur  
de la Suisse

10:00

10:15

PLENUM I

## QUELLE EUROPE ?

*LA CONSTRUCTION EUROPEENNE EN JUIN 1993  
L'ELARGISSEMENT VERS L'EST  
REALISATIONS ET PERSPECTIVES ASSOCIATIVES*

13:00

## DEJEUNER

<p>14:30     <b>ATELIER C</b></p> <p style="text-align: center;"><i>INVESTIR DANS L'IMMOBILIER A L'EST ?</i></p> <p>15:45</p>	<p>14:30     <b>ATELIER R</b></p> <p style="text-align: center;"><i>LES TRANSPORTS</i></p> <p style="text-align: center;"><small>Monsieur Paul Rostlinger Directeur Général/Swissair</small></p> <p>15:45</p>	<p>14:30     <b>THEMATIQUE 1</b></p> <p style="text-align: center;"><i>LA REPUBLIQUE TCHEQUE</i></p> <p>16:00</p>	<p>14:30     <b>THEMATIQUE 2</b></p> <p style="text-align: center;"><i>LES PAYS BALTES</i></p> <p>16:00</p>
<p>16:00     <b>ATELIER E</b></p> <p style="text-align: center;"><i>L'INDUSTRIE AGRO-ALIMENTAIRE</i></p> <p style="text-align: center;"><small>ONUX</small></p> <p>17:15</p>	<p>16:00     <b>ATELIER F</b></p> <p style="text-align: center;"><i>LES POLITIQUES D'INCITATION A L'INVESTISSEMENT</i></p> <p>17:15</p>	<p>16:15     <b>THEMATIQUE 3</b></p> <p style="text-align: center;"><i>LES REPUBLIQUES MUSULMANES DE L'EX-URSS</i></p> <p>17:45</p>	<p>16:15     <b>THEMATIQUE 4</b></p> <p style="text-align: center;"><i>L'UKRAINE</i></p> <p>17:45</p>
<p>17:30     <b>ATELIER G</b></p> <p style="text-align: center;"><i>RELATIONS BANCAIRES ET MOYENS DE PAYEMENT</i></p> <p>18:45</p>	<p>17:30     <b>ATELIER H</b></p> <p style="text-align: center;"><i>LES ACTIVITES TOURISTIQUES ET HOTELIERS</i></p> <p>18:45</p>	<p>18:00     <b>CONFERENCE de PRESSE</b></p> <p>18:45</p>	<p>18:00     <b>CONFERENCE de PRESSE</b></p> <p>18:45</p>

20:30

## DINER OFFICIEL DU FORUM



## SAMEDI 19 JUIN

7:50	PETIT DEJEUNER AVEC UNE PERSONNALITE	PETIT DEJEUNER AVEC UNE PERSONNALITE	PETIT DEJEUNER AVEC UNE PERSONNALITE	PETIT DEJEUNER AVEC UNE PERSONNALITE	PETIT DEJEUNER AVEC UNE PERSONNALITE	PETIT DEJEUNER AVEC UNE PERSONNALITE
8:50						

9:00

### PLENUM II

## L'ETAT DES NOUVEAUX MARCHES DE L'EST

PAYS DU CENTRE ET DE L'EST DE L'EUROPE  
L'ECONOMIE DE MARCHÉ A-T-ELLE UN AVENIR DANS UN  
ENVIRONNEMENT INSTABLE ?  
ASSISTANCE ET COOPERATION  
L'IMPACT DES CONFLITS REGIONAUX

11:30

10:00

CONFERENCE  
DES REPUBLIQUES  
MUSULMANES  
DE LA C.E.I.

**KAZAKHSTAN  
KIRGHIZISTAN  
OUZBEKISTAN  
TADJIKISTAN  
TURKMENISTAN**

EN PRESENCE DE L'IRAN,  
DE LA TURQUIE  
ET DE L'E.C.O.

12:00

**11:45 ATELIER J**  
CONCLURE ET  
FINANCER  
LES GRANDS MARCHES  
Monsieur Tito Teltamant  
Saurer Group

**11:45 ATELIER K**  
SANTÉ ET  
INDUSTRIE  
PHARMACEUTIQUE  
ONUDI

**11:45 THEM. 5**  
  
LA  
ROUMANIE

13:00

13:00

13:00

## DEJEUNER

**14:30 ATELIER L**  
  
LES  
CENTRALES  
NUCLEAIRES  
DE L'EST

15:45

**16:00 ATELIER N**  
  
LA PRIVATISATION  
DU SECTEUR PUBLIC  
  
Monsieur Francis Louvard  
Avocat/Juriste & Associés

17:15

**17:30 ATELIER P**  
  
LES  
PROBLÈMES  
ENERGETIQUES

18:45

**14:30 ATELIER M**  
  
LE RÔLE DE LA BERD  
ET DE LA  
BANQUE MONDIALE  
  
Monsieur Ronald Freeman  
Premier Vice-Président /BERD  
Monsieur Kemal Derviz  
Directeur de l'Europe de l'Est/EM

**16:15 THEMATIQUE 7**  
  
L'ALBANIE

17:30

**17:45 ATELIER Q**  
  
LE TRAITEMENT  
DES DÉCHETS DANGEREUX  
ONUDI

18:45

**14:30 THEMATIQUE 6**  
  
PAYS DU MAGHREB  
ÉCHANGES  
ET INVESTISSEMENTS

16:00

**16:15 THEMATIQUE 8**  
  
LA RUSSIE

17:45

**18:00 CONFERENCE de PRESSE**

18:45

20:30

DINER  
M. Saïl Bedaha  
Président  
République d'Albanie

DINER  
M. Leonard Med  
Président  
République d'Étonie

DINER  
M. Vaclav Klaus  
Premier Ministre  
République Tchèque

DINER  
M. V. Meclár  
Premier Ministre  
République Slovaque

DINER  
M. E. Abdel-Maguid  
Secrétaire Général  
Ligue des États Arabes

DINER  
AVEC UNE  
PERSONNALITE

## DIMANCHE 20 JUIN

7:50

PETIT  
DEJEUNER  
AVEC UNE  
PERSONNALITE

PETIT  
DEJEUNER  
AVEC UNE  
PERSONNALITE

PETIT  
DEJEUNER  
AVEC UNE  
PERSONNALITE

PETIT  
DEJEUNER  
AVEC UNE  
PERSONNALITE

PETIT  
DEJEUNER  
AVEC UNE  
PERSONNALITE

PETIT  
DEJEUNER  
AVEC UNE  
PERSONNALITE

8:50

9:00

PLENUM III

### STABILITE ET SECURITE EN EUROPE

LES PROBLEMES A RESOUDRE  
LES SOLUTIONS CHOISIES ET LEUR MISE EN OEUVRE

PRESIDENT : MONSIEUR EDOUARD BRUNNER  
ANCIEN SECRETAIRE D'ETAT AUX AFFAIRES ETRANGERES (SUISSE)  
REPRESENTANT SPECIAL DU SECRETAIRE GENERAL DES NATIONS-UNIES POUR LE MOYEN-ORIENT  
AMBASSEUR DE SUISSE A PARIS

11:30

11:45

### SEANCE DE CLOTURE

PRESIDENT : MONSIEUR EDOUARD BALLADUR  
ANCIEN MINISTRE D'ETAT DE L'ECONOMIE ET DES FINANCES (FRANCE)

12:45

## DEJEUNER

LES ATELIERS D, S, T ET U, PARTICULIEREMENT TECHNIQUES,  
PRENNENT PLACE APRES LA CLOTURE OFFICIELLE

14:15

ATELIER D

LES NOUVEAUX  
MARCHES FINANCIERS

15:30

14:15

ATELIER S

LA FORMATION  
Monsieur C. LUTZ  
GOTTLOB DUTTWELER INSTITUT

15:30

15:45

ATELIER T

LA  
PROPRIETE INDUSTRIELLE

17:00

15:45

ATELIER U

LE  
FRANCHISING

17:00

MANIFESTATIONS  
DIVERSES

# CRANS-MONTANA 1993

PARTICIPATIONS OFFICIELLES CONFIRMÉES AU 22 FEVRIER 1993  
LA COMPOSITION DES DELEGATIONS NOUS PARVIENT CHAQUE JOUR.  
CETTE LISTE EST DONC LARGEMENT INCOMPLETE EN SON ETAT ACTUEL

## ALBANIE

**Monsieur Sali Berisha**  
Président de la République  
**Monsieur Genc Rull**  
Ministre des Finances  
**Monsieur Ilir Hoti**  
Gouverneur de la Banque Centrale

## ALGERIE

## ALLEMAGNE

### BANQUE EUROPEENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPEMENT

**Monsieur Ronald Freeman**  
Senior Vice-Président  
**Monsieur Pascal Lorot**  
Conseiller du Vice-Président

## ARMENIE

## AZERBAIDJAN

## BANQUE MONDIALE

**Monsieur Kemal Dervis**  
Directeur pour l'Europe de l'Est

## BELARUS

## BELGIQUE

**Monsieur Melchior Wathelet**  
Vice-Premier Ministre  
Ministre des Affaires Economiques  
et de la Justice  
**Madame Anne-Marie Lizin**  
Président de la Commission des  
Affaires Etrangères du Parlement  
Vice-Président  
de l'Internationale socialiste

## BULGARIE

## CANADA

**Monsieur Jacques Roy**  
Ambassadeur du Canada en Suisse

### COMMISSION DES COMMU- NAUTES EUROPEENNES

**Madame Christiane Scrivener**  
Membre de la Commission  
**Monsieur Peter Schmidhuber**  
Membre de la Commission

## DANEMARK

## EGYPTE

## ESTONIE

**Monsieur Lennart Meri**  
Président de la République

## ETATS-UNIS

**Monsieur Zbigniew Brzezinski**  
Ancien Secrétaire d'Etat  
aux Affaires Etrangères

## FMI

## FRANCE

**Monsieur Edouard Balladur**  
Ancien Ministre d'Etat de  
l'Economie et des Finances  
Député de Paris  
**Monsieur Claude Cheysson**  
Ancien Ministre des Affaires  
Etrangères  
**Monsieur Jean-P. Chevènement**  
Ancien Ministre  
Député à l'Assemblée Nationale  
**Monsieur Thierry de Beaucé**  
Ancien Ministre  
Chargé de Mission auprès de  
Monsieur François Mitterrand  
**Monsieur Edmond Alphandery**  
Député à l'Assemblée Nationale  
**Monsieur Bernard Miyyet**  
Ambassadeur de France à Genève  
**Monsieur Henri de Coignac**  
Ambassadeur de France en Espagne  
**Monsieur Bernard Fassier**  
Premier Conseiller à l'Ambassade  
de France à Berne  
**Madame Anne Gazeau-Secret**  
Consul Général à Genève

## GEORGIE

## GRECE

**Monsieur Elias Gounaris**  
Ambassadeur de Grèce à Londres

## HONGRIE

**Monsieur Bela Kadar**  
Ministre des Relations  
Economiques Internationales

## IRAN

**Monsieur Ali Akbar Velayati**  
Ministre des Affaires Etrangères

**Monsieur S.M.H. Adeli**  
Gouverneur de la Banque Centrale

## ISRAEL

**Monsieur Shimon Shetreet**  
Ministre de l'Economie et de la  
Planification

## ITALIE

**Monsieur Franco Ferretti**  
Ambassadeur d'Italie en Suisse

## KAZAKHSTAN

## KIRGHIZISTAN

## LETTONIE

## LIECHTENSTEIN

**Prince Nicolas de Liechtenstein**  
Ambassadeur du Liechtenstein  
en Suisse

## LIGUE DES ETATS ARABES

**Monsieur Esmat Abdel Meguid**  
Secrétaire Général

## LITUANIE

**Monsieur Vytautas Landsbergis**  
Ancien Président de la République  
Chef de l'Opposition  
**Monsieur Julius Veselka**  
Ministre de l'Economie  
**Monsieur A. Aleskaitis**  
Ministre des Relations  
Economiques Internationales

## MAROC

**Monsieur Boubker Cherkaoui**  
Ambassadeur du Maroc à Berne

## MOLDAVIE

## ONU

## ONUDI

**Mme Tcheknavorian-Asenbauer**  
Directeur  
Division de la Technologie des  
Opérations Industrielles

## PAYS-BAS

# CRANS-MONTANA 1993

PARTICIPATIONS OFFICIELLES CONFIRMÉES AU 22 FEVRIER 1993  
LA COMPOSITION DES DELEGATIONS NOUS PARVIENT CHAQUE JOUR.  
CETTE LISTE EST DONC LARGEMENT INCOMPLETE EN SON ETAT ACTUEL

## POLOGNE

**Monsieur Bronislaw Geremek**  
Président de la Commission des  
Affaires Etrangères du Parlement  
Professeur d'Université

## ROUMANIE

## RUSSIE

**Monsieur Alexander Yakovlev** ✓  
Vice-Président de la Fondation  
Gorbachev

## SLOVAQUIE (REPUBLIQUE )

**Monsieur Vladimír Mečiar**  
Premier Ministre

## SUISSE

**Monsieur Jean-Pascal Delamuraz**  
Conseiller Fédéral  
Ministre de l'Economie et du  
Commerce Extérieur

**Monsieur Pierre Aubert**  
Ancien Président  
de la Confédération

**Monsieur Otto Filler**  
Président du Conseil des Etats  
(Chambre Haute)

**Monsieur Edouard Brunner**  
Ancien Secrétaire d'Etat aux  
Affaires Etrangères  
Ambassadeur de Suisse à Paris

**Monsieur Alfred Hohl**  
Ambassadeur de Suisse à Athènes

## TADJIKISTAN

## TCHÈQUE (REPUBLIQUE )

**Monsieur Vaclav Klaus**  
Premier Ministre

**Monsieur Josef Zeleniec**  
Ministre des Affaires Etrangères

**Monsieur Karel Dyba**  
Ministre de l'Economie

**Monsieur Jiri Skalicky**  
Ministre des Privatisations

**Monsieur Igor Nemeč**  
Ministre du Contrôle de l'Etat

**Monsieur Alois Buchta**  
Directeur de l'Europe au Ministère  
des Affaires Etrangères

**Monsieur Vladimír Prokop**  
Directeur des Relations Extérieures  
Chambre de Commerce et  
d'Industrie

PERSONNALITES AYANT PARTICIPE AUX ACTIVITES DE LA FONDATION DU FORUM  
POUR LA PERIODE DU 20 JUIN 1990 au 20 JUIN 1992  
- LES TITRES MENTIONNES SONT CEUX PORTES LORS DE LA PARTICIPATION -

### I. CHEFS D'ETAT

**Prince Hans-Adam II**  
Prince du Liechtenstein  
**Monsieur Sali Berisha**  
Président de la République d'Albanie  
**Monsieur Anatolijs Gorbunovs**  
Président de la République de Lettonie  
**Monsieur Ion Iliescu**  
Président de la République de Roumanie  
**Monsieur Vytautas Landsbergis**  
Président de la République de Lituanie  
**Monsieur Arnold Ruitel**  
Président de la République d'Estonie  
**Monsieur Mircea Snegur**  
Président de la République de Moldavie  
**Monsieur Levon A. Ter Petrossian**  
Président de la République d'Arménie  
**Monsieur Jean Pascal Delamuraz**  
Ancien Président de la Confédération Helvétique

### II. CHEFS DE GOUVERNEMENTS

**Monsieur Janez Drnovsek**  
Premier Ministre de Slovénie  
**Monsieur Mircea Druc**  
Premier Ministre de Moldavie  
**Monsieur Viatcheslav Kobitch**  
Premier Ministre de Belarus  
**Monsieur Constantin Mitsotakis**  
Premier Ministre de Grèce  
**Monsieur Valeriu Mouravski**  
Premier Ministre de Moldavie  
**Monsieur Dimitar Popov**  
Premier Ministre de Bulgarie  
**Monsieur Petre Roman**  
Premier Ministre de Roumanie  
**Monsieur Tengiz P. Sigua**  
Premier Ministre de Géorgie  
**Monsieur Gediminas Vagnorius**  
Premier Ministre de Lituanie  
**Madame Kasimira Prunskiene**  
Ancien Premier Ministre de Lituanie

### 3. VICE PREMIERS MINISTRES

**Monsieur Vladimir Sherbakov**  
Premier Vice-Premier Ministre de l'URSS  
**Monsieur Gheorge Eftros**  
Vice-Premier Ministre de Moldavie  
**Monsieur Jurica Pavelic**  
Vice-Premier Ministre de Croatie  
**Monsieur M. Hoysenov**  
Vice-Président du Gouvernement d'Azerbaïdjan  
**Monsieur Valtr Komarek**  
Vice-Premier Ministre de la Tchécoslovaquie  
**Monsieur Guido De Marco**  
Vice-Premier Ministre de Malte  
**Monsieur Joze Mencinger**  
Vice-Premier Ministre de Slovénie

**Monsieur V. Pakalniskis**  
Vice-Premier Ministre de Lituanie  
**Monsieur Tzannis Tzannetakis**  
Vice-Président du Gouvernement de Grèce  
**Monsieur Rexhep Uka**  
Vice Premier Ministre d'Albanie

### 4. MINISTRES DES AFFAIRES ETRANGERES

**Monsieur Ilir Bocka**  
Ministre des Affaires Etrangères d'Albanie  
**Monsieur Raffi Hovanesian**  
Ministre des Affaires Etrangères d'Arménie  
**Monsieur Georgios Iakovou**  
Ministre des Affaires Etrangères de Chypre  
**Monsieur Vladislav Jovanovic**  
Ministre des Affaires Etrangères de Serbie  
**Monsieur Tavsik Gassimov**  
Ministre des Affaires Etrangères d'Azerbaïdjan  
**Monsieur Geza Jeszenszky**  
Ministre des Affaires Etrangères de Hongrie  
**Monsieur Janis Jurkans**  
Ministre des Affaires Etrangères de Lettonie  
**Monsieur Gulorgul Khoshtaria**  
Ministre des Affaires Etrangères de Géorgie  
**Monsieur Pyotr Kravchanka**  
Ministre des Affaires Etrangères de Belarus  
**Monsieur Guido De Marco**  
Ministre des Affaires Etrangères de Malte  
**Monsieur Lennart Meri**  
Ministre des Affaires Etrangères d'Estonie  
**Monsieur Adrian Nastase**  
Ministre des Affaires Etrangères de Roumanie  
**Monsieur Nikolaos Rollandis**  
Ministre des Affaires Etrangères de Chypre

**Monsieur Dimitrij Rupel**  
Ministre des Affaires Etrangères de Slovénie  
**Monsieur Antonis Samaras**  
Ministre des Affaires Etrangères de Grèce  
**Monsieur Nicolae Anton Tiu**  
Ministre des Relations Extérieures de Moldavie  
**Monsieur Ali Akbar Velayati**  
Ministre des Affaires Etrangères de l'Iran  
**Monsieur Anatoli M. Zlenko**  
Ministre des Affaires Etrangères d'Ukraine

### 5. ANCIENS MINISTRES DES AFFAIRES ETRANGERES

**Monsieur Ali Bozer**  
Ancien Ministre des Affaires Etrangères de Turquie  
**Monsieur Claude Chaysson**  
Ancien Ministre des Affaires Etrangères de France  
**Monsieur Jean François-Poncet**  
Ancien Ministre des Affaires Etrangères de France  
**Monsieur Peter Jankowitsch**  
Ancien Ministre des Affaires Etrangères de l'Autriche  
**Monsieur Oman Olcey**  
Ancien Ministre des Affaires Etrangères de Turquie  
**Monsieur Jean-Bernard Raimond**  
Ancien Ministre des Affaires Etrangères de France

### 6. VICE-MINISTRES ET SECRETAIRES D'ETAT AUX AFFAIRES ETRANGERES

**Monsieur Tedo Dzaparidze**  
Vice-Ministre des Affaires Etrangères de Géorgie  
**Monsieur Maris Gallis**  
Vice-Ministre des Affaires Etrangères de Lettonie  
**Monsieur Koji Kakizawa**  
Vice-Ministre des Affaires Etrangères du Japon  
**Monsieur Arman Kirakossian**  
Vice-Ministre des Affaires Etrangères de l'Arménie  
**Monsieur Boris Kolokolov**  
Vice-Ministre des Affaires Etrangères de Russie  
**Monsieur Ernest E. Obminsky**  
Vice-Ministre des Affaires Etrangères de l'URSS  
**Monsieur Martin Hallqvist**  
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de Suède  
**Madame Anne-Marie Lizin**  
Secrétaire d'Etat à l'Europe 1992 de Belgique  
**Monsieur Janoz Martonyi**  
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de Hongrie  
**Monsieur Nouredine Mejdoub**  
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de Tunisie  
**Madame Virginie Tsouderou**  
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de Grèce

**7. MINISTRES DE L'ECONOMIE DES FINANCES**

**Madame Tansu Ciller**  
Ministre d'Etat de Turquie chargée des Affaires Economiques  
**Monsieur Edouard Balladur**  
Ancien Ministre d'Etat de l'Economie et des Finances de la France

PERSONNALITES AYANT PARTICIPE AUX ACTIVITES DE LA FONDATION DU FORUM  
POUR LA PERIODE DU 20 JUIN 1990 au 20 JUIN 1992  
- LES TITRES MENTIONNES SONT CEUX PORTES LORS DE LA PARTICIPATION -

**Monsieur Jean Pascal Delamuraz**  
Ministre de l'Economie de la Suisse  
**Monsieur Youssri A. Moustafa**  
Ministre de l'Economie de l'Egypte  
**Monsieur John Dalll**  
Ministre de l'Economie de Malte  
**Monsieur Sadok Rabah**  
Ministre de l'Economie nationale de Tunisie  
**Monsieur Albertas Simenas**  
Ministre de l'Economie de Lituanie  
**Monsieur Mohamed L. Alaoui**  
Ministre délégué auprès du Premier Ministre du Maroc, chargé des investissements extérieurs  
**Monsieur Moulay Zine Zahidi**  
Ministre délégué auprès du Premier Ministre du Maroc, chargé des affaires économiques et de la privatisation  
**Monsieur Leonide Minine**  
Premier Vice-Ministre de l'Economie d'Ukraine  
**Mr. Rafik Sowallam**  
Vice-Ministre de l'Economie de l'Egypte  
**Monsieur Arman Darbanian**  
Vice-Ministre de l'Economie d'Arménie  
**Monsieur Constantin Doussis**  
Vice-Ministre de l'Economie Nationale de Grèce

#### 8. MINISTRES DU COMMERCE EXTERIEUR

**Monsieur Hassan Abouayoub**  
Ministre du Commerce Extérieur du Maroc  
**Monsieur V. Aleskaitis**  
Ministre des Relations Economiques Internationales de Lituanie  
**Monsieur Yil Cabiri**  
Ministre des Affaires Economiques Extérieures d'Albanie  
**Monsieur Andrei Cheptine**  
Ministre des Relations Economiques Extérieures de Moldavie  
**Monsieur Jean Pascal Delamuraz**  
Ministre du Commerce Extérieur de la Suisse  
**Monsieur Artan Hoxha**  
Ministre du Commerce Extérieur d'Albanie  
**Monsieur Bela Kadar**  
Ministre des Relations Economiques Internationales de Hongrie  
**Monsieur Youssri A. Moustafa**  
Ministre du Commerce Extérieur de l'Egypte  
**Monsieur Artur Gherman**  
Premier Vice-Ministre des Relations Economiques Internationales de Moldavie  
**Monsieur Vytautas Gričius**  
Vice-Ministre pour les Relations Economiques Internationales de Lituanie  
**Mr. Rafik Sowallam**  
Vice-Ministre du Commerce Extérieur de l'Egypte

#### 9. MINISTRES DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

**Monsieur Andreas Andrianopoulos**  
Ministre de l'Industrie et du Commerce de Grèce  
**Monsieur Abdellah Azmani**  
Ministre du Commerce et de l'Industrie du Maroc  
**Monsieur Abdennour Keramane**  
Ministre de l'Industrie et des Mines de l'Algérie  
**Monsieur Alexander Titkin**  
Ministre de l'Industrie de Russie  
**Monsieur Gabor Gulacsi**  
Secrétaire d'Etat à l'Industrie et au Commerce de Hongrie

#### 10. AUTRES MINISTRES

**Monsieur Vano Siraterian**  
Ministre de l'Intérieur d'Arménie  
**Monsieur Davorin Kraucun**  
Ministre de la Planification de Slovénie  
**Monsieur Roman Chpek**  
Ministre de la Privatisation et de la démonopolisation de la production d'Ukraine  
**Monsieur Alexandre Alexandrov**  
Ministre des Transports de Bulgarie  
**Monsieur Ahmed El Essawy Saleh**  
Ministre Adjoint des Transport d'Egypte  
**Monsieur Cyril Ermenkov**  
Vice-Ministre des Transports de Bulgarie  
**Monsieur Romualdas Ramoska**  
Vice-Ministre des Ressources matérielles de Lituanie  
**Monsieur Yvan Emets**  
Vice-Ministre d'Ukraine  
**Monsieur Geza Entz**  
Secrétaire d'Etat  
Président de l'Office des Hongrois à l'Etranger  
**Madame Laszlo Tarjan**  
Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Environnement et du Développement régional de Hongrie

#### 11. PRESIDENTS D'ASSEMBLEES PARLEMENTAIRES

**Monsieur Ramazan Abdulatipov**  
Président du Soviet des Nationalités au Soviet Suprême de Russie  
**Monsieur V.P. Fedorov**  
Président du Conseil des Députés de Sakhaline  
**Monsieur Kafarova Elmira Mihail Kizi**  
Président du Soviet Suprême d'Azerbaïdjan  
**Monsieur Khosrov Arutunian**  
Membre de la Présidence du Parlement d'Arménie  
**Monsieur Ion Hadirca**  
Premier Vice-Président du Soviet Suprême de Moldavie

**Monsieur Bronislavos Juozas Kuzmickas**  
Vice-Président du Conseil Suprême de Lituanie  
**Monsieur Victor Puskas**  
Vice-Président de l'Assemblée Nationale de Moldavie  
**Monsieur Y.A. Spiridonov**  
Président du Présidium du Soviet Suprême des Komis  
**Monsieur Mecys Laurinkus**  
Membre du Præsidium du Conseil Suprême de Lituanie

#### 12. PRESIDENTS DE COMMISS- SIONS PARLEMENTAIRES

**Monsieur Gyorgy Csoti**  
Président de la Commission des Affaires Etrangères du Parlement hongrois  
**Monsieur Ventseslav Dimitrov**  
Président de la Commission des Finances du Parlement de Bulgarie  
**Monsieur Jean François-Poncet**  
Président de la Commission du Sénat français pour les Affaires Economiques et le Plan  
**Madame Magdalene Hoff**  
Président de la Délégation du Parlement Européen pour les Relations avec la CEI  
**Monsieur Peter Jankovitsch**  
Président de la Commission du Parlement autrichien pour les Relations avec le Parlement Européen  
**Monsieur Alexander Jordanov**  
Président de la Commission des Affaires Etrangères du Parlement de Bulgarie  
**Monsieur Koji Kakizawa**  
Président de la Commission des Affaires Etrangères du Parlement japonais  
**Monsieur Valtr Komarek**  
Président de la Commission du Parlement de la Tchécoslovaquie pour les Affaires Etrangères  
**Monsieur Jean Lecanuet**  
Président de la Commission du Sénat français pour les Affaires Etrangères, l'Armée et la Défense Nationale  
**Madame Anne-Marie Lizin**  
Présidente de la Commission des Relations Extérieures du Parlement de Belgique  
**Monsieur Mihal Patras**  
Président de la Commission du Parlement moldave pour l'Economie et le Budget  
**Monsieur Aurimas Taurantas**  
Président de la Commission pour la Restauration de l'Etat du Parlement de Lituanie

#### 13. PARLEMENTAIRES NATIONAUX

**Monsieur Jilmaz Zade Ahund**  
Député au Parlement d'Azerbaïdjan

PERSONNALITES AYANT PARTICIPE AUX ACTIVITES DE LA FONDATION DU FORUM  
POUR LA PERIODE DU 20 JUIN 1990 au 20 JUIN 1992  
- LES TITRES MENTIONNES SONT CEUX PORTES LORS DE LA PARTICIPATION -

**Monsieur Edmond Alphonbery**  
Député à l'Assemblée Nationale française

**Monsieur An. Angjeli**  
Député au Parlement d'Albanie

**Monsieur J.-P. Chevènement**  
Ancien Ministre  
Député à l'Assemblée Nationale française

**Monsieur Mihal Clorici**  
Député au Parlement de Moldavie

**Monsieur Vladi Darie**  
Membre du Parlement de Moldavie

**Monsieur Willy Dimaggio**  
Député à l'Assemblée Nationale française

Président du Centre d'Etudes et de Recherches pour la Méditerranée

**Monsieur Iouri Ekhanourov**  
Membre du Conseil d'Etat d'Ukraine

**Monsieur Ivars Elerts**  
Membre du Conseil Suprême de Lettonie

**Monsieur Paul Hatry**  
Ancien Ministre des Finances Sénateur (Belgique)

**Madame Tatiana Iakheeva**  
Membre du Parlement d'Ukraine

**Monsieur Jim Karygiannis**  
Membre du Parlement canadien

**Prof. Andreas Khol**  
Député au Parlement Fédéral autrichien

**Monsieur Arturs Kodolins**  
Membre du Conseil Suprême de Lettonie

**Monsieur Afat Kurbanov**  
Député au Parlement d'Azerbaïdjan

**Monsieur Petr Lom**  
Député au Conseil National de Tchecoslovaquie

**Monsieur K. Makariadis**  
Député U.D.H.d'Albanie

**Monsieur Roland Nungesser**  
Député à l'Assemblée Nationale française

**Monsieur Atanas Papanov**  
Membre du Parlement de Bulgarie

**Monsieur Nicolai J. Petrakov**  
Député du Peuple de l'URSS Conseiller Economique du Président Mikhaïl Gorbatchev

**Madame Sigrïd Skarpells-Sperk**  
Députée au Bundestag allemand

**Madame Marie Stiborova**  
Député au Conseil National de Tchecoslovaquie

**Monsieur Hans Wallow**  
Député au Bundestag allemand

**Monsieur Willy Wimmer**  
Ancien Secrétaire d'Etat  
Député au Bundestag

**Monsieur Souren Zolian**  
Membre de la Commission Artsakh du Parlement de l'Arménie

**14. PARLEMENTAIRES EUROPEENS**

**Monsieur Claude Cheysson**  
Député au Parlement Européen

**Madame Magdalena Hoff**  
Député au Parlement Européen

**Monsieur Victor Ruffy**  
Ancien Président  
du Conseil National suisse  
Membre de la délégation suisse à l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe

**15. ORGANISATIONS INTERNATIONALES**

**Monsieur Michel Hansenne**  
Directeur Général du Bureau International du Travail

**Monsieur James N. Purcell**  
Directeur Général de l'OIOM

**Monsieur Domingo L. Siazon**  
Directeur Général de l'ONU

**Monsieur Esmat Abdel-Meguid**  
Secrétaire Général de la Ligue des Etats Arabes

**Monsieur Georg Reisch**  
Secrétaire Général de l'Association Européenne de Libre Echange

**Monsieur Arnedo de Franchis**  
Secrétaire Général Délégué de l'OTAN

**Monsieur Salvatore Zecchini**  
Secrétaire Général Suppléant de l'OCDE

**Monsieur David Law**  
Président des Consultations sur la Méditerranée de l'OTAN

**Monsieur Francis Blanchard**  
Conseiller Spécial de Monsieur Javier Perez de Cuellar puis de Monsieur Boutros Boutros Ghali

**Madame Archalus Tcheknavorlan-Asenbauer**  
Directeur de l'ONU

**Monsieur Salvino Busuttill**  
Directeur-Coordinateur du Plan d'Action de l'ONU pour la Méditerranée

**Monsieur Abel Gonzalez**  
Directeur à l'AIEA

**Monsieur Youssef Nimatallah**  
Secrétaire Général Adjoint de la Ligue des Etats Arabes

**Monsieur Nassif Hitti**  
Chargé des Affaires Internationales de la Ligue des Etats Arabes

**16. MEMBRES DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES**

**Madame Christiane Scrivener**  
Membre de la Commission

**Monsieur Claude Cheysson**  
Ancien Membre de la Commission

**17. GOUVERNEURS ET HAUTS FONCTIONNAIRES DE BANQUES CENTRALES ET ASSIMILEES**

**Monsieur Charles Konan Banny**  
Gouverneur de la Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest

**Monsieur Hadj Nacer A. Errostomi**  
Gouverneur de la Banque d'Algérie

**Monsieur Maurice F. Doyle**  
Gouverneur de la Banque Centrale d'Irlande

**Monsieur Miklos Nemeth**  
Vice-Président de la BERD  
Ancien Premier Ministre de Hongrie

**Monsieur Dan Pascariu**  
Président de la Banque Roumaine du Commerce Extérieur

**Monsieur Jacques Reverdin**  
Directeur Exécutif de la BERD

**Monsieur Mohamed Segat**  
Gouverneur de la Banque Centrale du Maroc

**Monsieur Bachir Sali**  
Premier Vice-Gouverneur de la Banque d'Algérie

**Monsieur Marcel Kodjo**  
Secrétaire Général de la Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest

**Monsieur Sergueï Tatsi**  
Directeur Général de la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS

**Monsieur Kemal Dervis**  
Directeur de l'Europe de l'Est à la Banque Mondiale

**Monsieur Selouk Demiralp**  
Directeur Général des Banques et des Echanges de Turquie

**18. HAUTS FONCTIONNAIRES ET CONSEILLERS DE CABINETS MINISTERIELS**

**Prof. Dr. Winfried Lang**  
Ministre, Chef de Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères de l'Autriche

**Monsieur Wolfgang Loibl**  
Ambassadeur  
Chef de Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères d'Autriche

**Madame Mays Lubomyrska**  
Chef de Cabinet du Premier Ministre de Bulgarie

**Monsieur Uldis Ozolants**  
Chef de Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères de Lettonie

**Monsieur Yossef Ben-Aharon**  
Directeur Général du Bureau du Premier Ministre d'Israël

**Monsieur Tamer Baytok**  
Ambassadeur de Turquie  
Directeur Général des Communautés Européennes

**Monsieur Yosef Govrin**  
Directeur Général Adjoint au Ministère des Affaires Etrangères d'Israël en charge des affaires soviétiques

**Monsieur Yosef Hadass**  
Directeur Général  
Ministère des Affaires Etrangères d'Israël

**Monsieur Jürgen Kühn**  
Directeur Général au Ministère Fédéral de l'Economie d'Allemagne

PERSONNALITES AYANT PARTICIPE AUX ACTIVITES DE LA FONDATION DU FORUM  
POUR LA PERIODE DU 20 JUIN 1990 au 20 JUIN 1992  
- LES TITRES MENTIONNES SONT CEUX PORTES LORS DE LA PARTICIPATION -

**Monsieur Achous Beiss**  
Secrétaire Général au Ministère de la  
Planification Economique de Libye

**Monsieur Victor Guacci**  
Secrétaire Général au Ministère  
des Affaires Etrangères de Malte

**Monsieur Emmanuel Megalokonomos**  
Secrétaire Général Adjoint  
du Ministère des Affaires Etrangères

**Monsieur Marin Buohara**  
Directeur au Ministère des Affaires  
Etrangères de Roumanie

**Monsieur Alexandre Chokhine**  
Directeur du Département des  
Relations Economiques  
Internationales  
Ministère des Affaires Etrangères  
de l'URSS

**Monsieur Christian Der-Stepanian**  
Directeur du Département Europe  
Ministère des Affaires Etrangères  
d'Arménie

**Monsieur Konstantine Grenti**  
Directeur de l'Ortint au Ministère des  
Affaires Etrangères d'Azerbaïdjan

**Monsieur Edward Ojiganov**  
Directeur du Département de l'Analyse  
et Pronostics politiques au Soviet  
Suprême de la Russie

**Monsieur Vassill Dragovetz**  
Directeur de l'Information  
au Conseil des Ministres de Belarus

**Monsieur Alexei Gloukhov**  
Directeur de l'Europe  
au Ministère des Affaires Etrangères  
de Russie

**Monsieur V. Juvencivus**  
Directeur des Investissements  
au Ministère des Relations  
Economiques Internationales  
de Lituanie

**Monsieur Vladimlr Pozdniakov**  
Directeur de la Suisse  
au Ministère des Affaires Etrangères  
de Russie

**Monsieur Ali Achour**  
Chef de la Division Europe au Ministère  
d'Etat marocain chargé des Affaires  
Etrangères et de la Coopération

**Monsieur Abdu Alhamid Othman Yahia**  
Chef Assitant de la Division  
Européenne et de la Coopération  
Internationale de Libye

**Monsieur Araz Azimov**  
Chef du Département des  
Organisations Internationales au  
Ministère des Affaires Etrangères  
d'Azerbaïdjan

**Monsieur Omar Ali Ghith**  
Chef du Service libyen de la  
Coopération avec l'Europe

**MonsieurJeno Hamory**  
Chef du Secrétariat du Ministre  
des Relations Economiques  
Internationales de Hongrie

**Monsieur Rein Kivi**  
Collaborateur du Président de  
la République de Croatie

**Monsieur Ramunas Bogdanas**  
Conseiller du Président  
de la République de Lituanie

**Monsieur Leonard Mehedlhti**  
Premier Conseiller du Président  
de Roumanie

**Monsieur Nicolae Chirtoaca**  
Conseiller à la Présidence  
de la République de Moldavie

**Monsieur Cornel Codita**  
Conseiller de la Présidence de  
Roumanie pour la Politique Etrangère

**Monsieur George Georgescu**  
Conseiller de la Présidence  
de Roumanie

**Monsieur Edvins Inkens**  
Conseiller Diplomatique du Président  
du Conseil des Ministres de Lettonie

**Monsieur Ceslav Clobanu**  
Conseiller à la Présidence  
de la République de Moldavie

**Madame Karina Petersonc**  
Assistante Personnelle  
du Président de la République  
de Lettonie

**Monsieur Richard Pipes**  
Professeur / Harvard University  
Membre du Conseil National  
de Sécurité des Etats-Unis

**Monsieur Genc Follo**  
Conseiller et Porte Parole  
Présidence de la République d'Albanie

**Monsieur Gennadig Melikian**  
Conseiller  
Conseil des Ministres de l'URSS

**Monsieur Alexander Kikoty**  
Conseiller Principal  
Conseil des Ministres de l'URSS

**Monsieur Sacl Azlza**  
Conseiller auprès du Premier Ministre  
d'Algérie

**Madame Lidija Jurkovic**  
Conseiller du Premier Ministre  
de Croatie

**Monsieur Vjatcheslav Radomsky**  
Conseiller Economique  
du Premier Ministre de Belarus

**Madame Arijana Samsoniene**  
Conseiller du Premier Ministre  
de Lituanie

**Monsieur Martins Perts**  
Conseiller Economique  
du Ministre des Affaires Etrangères  
de Lettonie

**Monsieur Aurellian Danila**  
Conseiller au Ministère des Relations  
Economiques Internationales  
de Moldavie

**Monsieur Zvone Dragan**  
Conseiller  
Ministère des Affaires Etrangères  
de Slovénie

**Monsieur Yuri Gromushkin**  
Conseiller Spécial au Ministère des  
Relations Economiques  
Internationales de Russie

**Monsieur Georgy Kote**  
Expert au Ministère des Affaires  
Economiques Extérieures d'Albanie

**Madame Samla Mahmoud Labib**  
Conseiller du Ministre de l'Economie  
et du Commerce Extérieur d'Egypte

**Monsieur Telman Nagiev**  
Conseiller auprès du Ministère  
des Affaires Etrangères d'Azerbaïdjan

**Monsieur Andrei Nedyalkov**  
Conseiller Spécial du Président  
de l'Assemblée Nationale de Bulgarie

**Monsieur Iouri Sergueiev**  
Conseiller au Ministère  
des Affaires Etrangères d'Ukraine

**Monsieur Kastytis Skusenaa**  
Assistant du Vice-Président du  
Parlement de Lituanie

**Monsieur Magda Shahine**  
Conseiller du Ministre des Affaires  
Etrangères d'Egypte

**Monsieur Gyorgy Szakolczay**  
Conseiller Personnel du Ministre  
des Relations Economiques  
Internationales de Hongrie

**Monsieur Uglis Ziemelis**  
Expert au Département Politique  
de Lettonie pour les Affaires de  
l'Europe de l'Est

**Monsieur Orhan Güvenen**  
Président de l'Institut national  
des Statistiques auprès du  
Premier Ministre de Turquie

## 19. ORGANISMES ECONOMIQUES

**Monsieur Robert von Adel**  
Directeur Général  
Société pour l'expansion des  
exportations du Canada

**Monsieur A. Barauska**  
Président de l'Association  
des Entrepreneurs de Lituanie

**Monsieur P.G. Bounitch**  
Vice-Recteur de l'Académie de  
l'Economie Nationale de l'URSS  
Président de l'Union des employeurs  
et des fermiers de l'URSS

**Monsieur André Bounich**  
Président Directeur Général de  
l'Association des Sciences et de  
la Production de la Région de Moscou

**Monsieur Mohamed El Outca**  
Secrétaire Général de la Chambre de  
Commerce et d'Industrie de Rabat

**Monsieur Dan Gillerman**  
Président de la Fédération des  
Chambres de Commerce d'Israël

**Monsieur Reda Hamiani**  
Président de la Confédération  
du Patronat algérien

**Monsieur Salah Brik Hannachi**  
Président Directeur Général de  
l'Agence pour la Promotion de  
l'Industrie de Tunisie

**Monsieur Franc Horvat**  
Président de la Chambre de  
Commerce de Slovénie

**Monsieur Romualdas Kozyrovicius**  
Président de la Bourse Baltique  
de Lituanie



PERSONNALITES AYANT PARTICIPE AUX ACTIVITES DE LA FONDATION DU FORUM  
POUR LA PERIODE DU 20 JUIN 1990 au 20 JUIN 1992  
- LES TITRES MENTIONNES SONT CEUX PORTES LORS DE LA PARTICIPATION -

**Monsieur Stefan Kola**  
Directeur Général de l'Agence pour  
l'Investissement d'Albanie  
**Monsieur Younes Manal**  
Président de la Chambre de Commerce  
et d'Industrie de Tunis  
**Monsieur Kh. Kivelfidi**  
Directeur Général de l'Association  
pour le Commerce Extérieur de l'URSS  
**Monsieur Boris Evguenievitch  
Kourakin**  
Directeur Général de la Direction des  
Affaires économiques et de la coopération  
internationales de l'Union Russe  
des Entrepreneurs et Industriels  
**Monsieur Abdewahab Laayouni**  
Président Directeur Général de la  
société de Constructions et de  
Réparations Mécaniques et Navales  
de Tunisie  
**Monsieur Igor Makarov**  
Directeur à l'Union des Entrepreneurs  
et Industriels de la Russie  
**Monsieur Roland Nungesser**  
Président de la Chambre de Commerce  
France-Russie  
**Monsieur Volodymyr Priadko**  
Président  
du Fonds de la Propriété de l'Etat  
d'Ukraine  
**Monsieur Adrian Severin**  
Président de l'Agence Nationale  
pour la Privatisation de Roumanie  
**Monsieur Josip Skoberne**  
Vice-Président de la Chambre  
de Commerce de Slovincie  
**Monsieur V. Tikhonov**  
Académicien  
Président de l'Union des coopératives  
de l'URSS  
**Monsieur Al-Mabrouk Touijar**  
Secrétaire Général de l'Union des  
Chambres de Commerce et de  
l'Industrie de Libye

**20. PERSONNALITES  
UNIVERSITAIRES & DIVERSES**

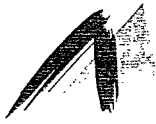
**Monsieur Bülent Akarcali**  
Ancien Ministre  
Président de la Fondation turque  
pour la Démocratie  
**Monsieur Ali Ben Amor**  
Fondation Connaissances du Maroc  
**Monsieur Antonio A. Anibal**  
Maire Adjoint de Lisbonne  
**Mademoiselle Mary C. Andrews**  
Directeur de l'Albanie et des  
Républiques de l'ex-Yougoslavie  
Institut du Parti Républicain pour  
les Affaires Internationales (USA)  
**Madame Ludmila Arutunian**  
Professeure d'Université  
Chef de Catèdre à l'Université d'Erevan  
**Monsieur Thierry De Beaucé**  
Ancien Ministre  
Chargé de Mission auprès de  
Monsieur François Mitterrand  
Vice-Président de la Conférence  
de paix en Yougoslavie

**Monsieur Rudi Dornbusch**  
Ford International Professor of  
Economics / Massachusetts Institute  
of Technology  
**Monsieur Hassan El-Hayawan**  
Professeur (Egypte)  
Business Administration Ain Shams  
University  
**Monsieur André Fourçans**  
Professeur à l'ESSEC  
**Monsieur Jean Freymond**  
Directeur du Centre d'Etudes Pratiques  
de la Négociation Internationales  
**Monsieur Ioannis Georgakis**  
Membre de l'Académie d'Athènes  
Président de la Fondation "A. Onassis"  
**Monsieur Victor-Yves Cheball**  
Professeur à l'Institut Universitaire  
de Hautes Etudes Internationales  
de Genève  
**Monsieur Hammad A.Hammad**  
Doyen au Collège des Arts Appliqués  
d'Egypte  
**Monsieur Mohamed L. Hassouna**  
Professeur à l'Université d'Ain Shams  
Conseiller du Ministre de l'Economie  
d'Egypte  
**Monsieur André Liebich**  
Professeur à l'Institut Universitaire  
de Hautes Etudes Internationales  
de Genève  
**Monsieur Julius Novickas**  
Directeur de l'Institut de l'Information  
de Lituanie  
**Monsieur  
Edvard Nikolaievitch Ojiganov**  
Directeur Département de l'Analyse  
et Pronostics au Soviet Suprême  
de l'URSS  
**Monsieur Iouri Parhomov**  
Secrétaire de la Section économique  
de l'Académie des Sciences d'Ukraine  
**Madame N.M. Rimachevskaja**  
Membre de l'Académie  
Directeur de l'Institut des Problèmes  
sociaux et économiques de la popula-  
tion de l'Académie des Sciences de  
l'URSS  
**Monsieur Arnold N. Shlepakov**  
Directeur de l'Institut pour les ques-  
tions économiques étrangères de  
l'Académie des Sciences d'Ukraine  
**Monsieur Janez Sirse**  
Secrétaire Général de la Fondation  
Pharos (Slovincie)  
**Monsieur Anatoly Sobchak**  
Maire de Saint-Petersbourg  
**Monsieur Georges Vedel**  
Doyen honoraire  
de la faculté de Droit et des Sciences  
Economiques de Paris  
Membre du Conseil Constitutionnel  
**Monsieur A.N. Yakovlev**  
Vice Président de la Fondation Mikhail  
Gorbachev (Russie)  
**Madame Tatjana I. Zaslavskaya**  
Membre de l'Académie  
Directeur du Centre d'Etudes  
de l'opinion publique de l'Académie  
des Sciences de l'URSS

**21. RESPONSABLES  
DE PARTIS POLITIQUES**

**Monsieur Glafcos Clerides**  
Président du Rassemblement  
Démocratique de Chypre  
**Monsieur Demetris Christofias**  
Secrétaire Général du Comité Central  
Akel de Chypre  
**Monsieur Gyorgy Csoti**  
Secrétaire Général du Forum  
Démocratique Hongrois  
**Monsieur Mehmet Dülger**  
Vice Président  
True Path Party (Turquie)  
**Monsieur S. Gjinushi**  
Président du Parti Social Démocratique  
d'Albanie  
**Monsieur Sabri Godo**  
Président du Parti Républicain  
d'Albanie  
**Monsieur Koji Kakizawa**  
Président de la Commission de la  
Défense du Parti Libéral Démocrate  
du Japon  
**Monsieur Vassos Lyssarides**  
Président du Parti Socialiste Edek  
de Chypre  
**Monsieur F. Nano**  
Président du Parti Socialiste d'Albanie  
**Monsieur Petre Roman**  
Président du Front de Salut National  
de Roumanie  
**Monsieur Julius Pavloff**  
Directeur du Département  
International de l'Union des Forces  
Démocratiques de Bulgarie

140



LA VIE À LIFE  
**CRANS MONTANA**

SUR SIERRE SWITZERLAND



1992 - N°22

**CRANS-SUR-SIERRE • MONTANA • AMINONA**  
**SIERRE • VAL D'ANNIVIERS • LOÈCHE-LES-BAINS**

**SUISSE - SWITZERLAND - SCHWEIZ - SVIZZERA**

# FORUM DE CRANS-MONTANA

## «LA MAISON EUROPE»



De gauche à droite: M. Rafiq Hovanesyan, *Ministre des Affaires Etrangères d'Arménie* - M. Ali Akbar Velatou, *Ministre des Affaires Etrangères d'Iran* - M. Tsvak Gassimov, *Ministre des Affaires Etrangères d'Israël*



De gauche à droite: M. Jean-Pierre Vettosaglia, *Ambassadeur de la Suisse, Représentant Permanent de la Suisse auprès des Organisations Internationales à Genève* - M. François Lachat, *Ministre des Finances de la République et Canton du Jura* - M. Jakob Kellenberger, *Secrétaire d'Etat* - M. Jean-Paul Carteron

### «La maison Europe»

Le thème était le thème ambitieux de l'exercice qui s'est déroulé du 18 au 21 juin, sur le Haut-Plateau.

Inauguré par le conseiller fédéral Jean-Pascal Delamuraz et par le président du gouvernement valaisan, M. Hans Wyer, le forum s'est donné pour mission d'approfondir le dialogue européen. Un tel dialogue - et c'est ce qui a inspiré le président de la fondation, M. Carteron - est d'autant plus nécessaire qu'en Occident, l'Europe continue sa marche vers l'intégration alors qu'à l'Est nous assistons à un démantèlement croissant. Le dialogue qui a eu lieu cette année permet du reste de dégager un message important auquel nous devons prêter une oreille attentive.

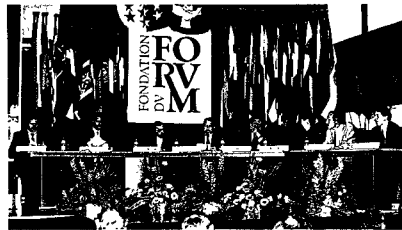
De gauche à droite: M. Jean-Pascal Delamuraz, *Conseiller Fédéral* - M. Hans Wyer, *Président du Gouvernement du Valais*



*This was the ambitious theme of the discussions that went on from 18th-21st June on the Haut-Plateau.*

*The aim of this year's forum - officially opened by the Federal Councillor Jean-Pascal Delamuraz and the Head of the Valais Government, Mr Hans Wyer - was to encourage a more detailed dialogue between European countries. Such a dialogue - as conceived by the President of the Foundation, Mr Carteron - is all the more urgent since Western Europe is on its way towards integration whereas what we are witnessing in Eastern Europe is an ever-increasing dismantlement. Moreover, the dialogue that took place this year has made it possible to retain an important message, to which we must lend an attentive ear:*

De gauche à droite: M. V. Pouchkatch, *Vice-Président de l'Assemblée Nationale de Moldavie* - M. Adrian Nastase, *Ministre des Affaires Etrangères (Roumanie)* - M. Ali Akbar Velatou, *Ministre des Affaires Etrangères (Iran)* - M. Jean-Paul Carteron - M. Thierry de Beaucourt, *Vice-Président de la Conférence de paix en Yougoslavie* - M. Ramazan Abdullatipov, *Président du Soviet des Nationalités de Russie* - M. Gera Lutz, *Secrétaire d'Etat, Président de l'Office des Hongrois à l'Etranger*



14/

## QUELQUES APPRECIATIONS SUR LA FONDATION ET SES ACTIVITES RECENTES

*C'est dans une atmosphère plaisante que j'ai passé un séjour constructif à Crans-Montana.*

Jean-Pascal Delamaraz  
Conseiller Fédéral Suisse

*La Conférence d'Athènes était une réussite et vos efforts sont appréciés dans ce sens.*

Ahmed Ennat Abdel Meguid  
Secrétaire Général  
Ligue des Etats Arabes

*De l'avis unanime, la Conférence d'Athènes a été un succès pour les partisans de l'amitié et de la coopération en Méditerranée.*

Noureddine Mejdoub  
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de Tunisie

*La liste des personnalités participant (aux manifestations de la Fondation du Forum) et les thèmes qui y sont abordés sont impressionnants.*

Boutros Boutros-Ghali  
Secrétaire Général des Nations Unies

*Les thèmes du Forum sont intéressants et pertinents par rapport à l'actualité en Europe et au delà des frontières de celle-ci.*

Abdou Diouf  
Président de la République du Sénégal

*Votre idée de placer au centre des discussions du Forum des problèmes d'une telle dimension et d'une telle actualité trouve un écho intéressé en Russie comme dans le reste de l'Europe.*

Andrei Kozlov  
Ministre des Affaires Etrangères de Russie

*La manifestation que vous organisez, par son prestige international et l'extrême actualité des thèmes qu'elle aborde, contribue à faire progresser le débat actuel sur l'Europe.*

Jack Lang  
Ministre français de l'Education Nationale et de la Culture

*La participation au Forum a été pour moi une excellente occasion de prendre contact avec des personnalités politiques, des hommes d'affaires, des journalistes, des universitaires de nombreux pays.*

Action Severin  
Président de l'Agence pour la Privatisation  
de Roumanie

*Le Forum de Crans-Montana est devenu le grand rendez-vous de l'Europe de l'Ouest comme de l'Est.*

François d'Oréal  
Valeurs Actuelles

*La palette des personnalités qui se réunissent (à l'occasion du Forum) et la possibilité de faire un vaste tour d'horizon sur la construction de l'édifice européen face aux restructurations dans les pays de l'Est sont autant d'éléments qui incitent à une participation.*

Adolf Ogi  
Conseiller Fédéral Suisse

*Les sujets abordés dans vos conférences sont très intéressants et à la pointe de l'actualité.*

Michael J.R. Allen  
Vice-Président / Du Port de Nemours

*Le Forum de Crans-Montana est une rencontre d'envergure.*

Geza Jeszenszki  
Ministre des Affaires Etrangères de Hongrie

*J'ai beaucoup apprécié la possibilité de nouer à Crans-Montana des contacts informels de la plus grande importance.*

Andrieks Gotburovs  
Président de la République de Lettonie

*Le débat fut d'une haute tenue. Il a permis de lancer les problèmes essentiels.*

Thierry de Bacqué  
Chargé de Mission auprès du Président  
de la République Française

*L'intelligence dont témoigne l'ensemble (du Forum de Crans-Montana) la qualité de l'information produite, sont une source d'encouragement et d'enthousiasme.*

Darius Rochebin  
Journal de Genève

*Outre les plenums spectaculaires, (Messieurs Kadar et Jeszenszky) ont profité de l'occasion pour mener des entretiens bilatéraux fort intéressants.*

László Odor  
Ambassadeur de Hongrie à Bienne

*Je tiens à vous féliciter pour la parfaite organisation de cette rencontre internationale dont on retiendra la qualité des participants et le niveau exceptionnel des débats.*

Moulay Zine Zakhid  
Ministre des Affaires Economiques et de la Privatisation du Maroc

*Je suis convaincu des services que vous rendez aux entreprises en facilitant leurs rapports avec les pays de l'Est.*

François Périgot  
Président du Conseil National du Patronat Français (CNPF)

# JOURNAL de GENÈVE

ET GAZETTE DE LAUSANNE

10 Juin 1992

FO  
RM  
FONDATION  
EN  
RM

**SYMPOSIUM** *Dans une dizaine de jours*

## Le Forum de Crans-Montana met l'Europe à l'affiche

*Cette année, les Républiques baltes seront à l'honneur.*

En trois ans d'existence, la Fondation du Forum de Crans-Montana a su se tailler une bonne place dans le club restreint des grands colloques internationaux. Un succès qui semble se confirmer avec l'édition 1992 du symposium, qui se tiendra du 18 au 21 juin sur le thème: «La Maison Europe, réalités et perspectives».

Délaissant le rôle de pur observateur, la Fondation du Forum organise désormais, pendant la durée du symposium, une conférence internationale au niveau des chefs d'Etats et de gouvernements. Après les pays de la mer Noire en 1991, les républiques baltes seront à l'honneur cette année. Les présidents de la Lituanie, de la Lettonie et de l'Estonie se réuniront samedi 20 juin. De même, l'Albanie, l'Ukraine, la Slovanie, la Hongrie ou la Russie notamment seront représentées par des délégations très étoffées et feront l'objet de débats particuliers autour de quatre thèmes: l'élargissement à l'est de la construction européenne, le passage à l'économie de marché, la problématique du développement et de l'environnement et la

question des minorités.

Sur ce dernier point surtout, le Forum est assuré d'une brûlante actualité: la guerre dans l'ex-Yougoslavie, la tension entre Arméniens et Azéris, la question des Hongrois de la Transylvanie roumaine, la guerre civile en Moldavie, etc. Autant de sujets sur lesquels pourront s'exprimer des acteurs politiques de premier rang: le président Moldave, le Premier ministre slovène, les ministres des Affaires étrangères arménien, roumain et hongrois.

Reprenant une recette éprouvée, le président du Forum, Jean-Paul Carteron, a su mêler des spécialistes réputés, qui font la bonne qualité des débats, à une brochette de vedettes politiques et économiques, qui assurent l'écho médiatique. Citons les français Edouard Balladur, Jean-Pierre Chevènement ou Alain Juppé, le président de la BERD. Jacques Attali, le Premier ministre bulgare Philip Dimitrov, parmi quelque 250 participants. Le conseiller fédéral Jean-Pascal Delamuraz ouvrira le symposium.

**Darius Rochebin**

FORUM

## Moscou - Montana, troisième service

*En 1990, on donnait peu de chances au Forum de Crans-Montana. Deux ans plus tard, la manifestation grandit et se donne les moyens d'une politique ambitieuse. Surprise: comparé au géant Davos, le nain valaisan fait même très bonne figure.*

« Je me contente de gérer une certaine forme de pauvreté », lance l'avocat franco-valaisan de Genève Jean-Paul Carteron, maître d'œuvre du Forum de Crans-Montana. Si on le compare aux 20 millions du Symposium de Davos, le budget du Forum de Montana — la troisième édition aura lieu du 18 au 21 juin prochain — fait figure de nain, avec un peu moins d'un million de francs suisses, dont un tiers assuré par l'Etat du Valais, le reste provenant de fonds privés, notamment de l'industrie. Montana ne compte pas sur le support d'un partenaire privé, et n'a pas de sponsor non plus. Comme aime à le préciser Jean-Paul Carteron: « Notre manifestation est semi-étatique... »

Ce qui n'empêche pas la Fondation du Forum — enregistrée à Vaduz, au Liechtenstein — d'afficher de grandes ambitions. C'est ainsi que l'an dernier, dans le cadre du Forum, s'est tenue la première Conférence des pays de la mer Noire en présence des premiers ministres des pays concernés. Cette année, Jean-Paul Carteron aimerait bien rééditer le « coup » de l'an passé. Il envisage de mettre sur pied la première conférence réunissant des délégations des ex-républiques soviétiques musulmanes. « Le potentiel économique de cette région est tout simplement énorme, dit Jean-Paul Carteron. Il faut parvenir à mettre en contact les dirigeants de ce nouvel espace avec les hommes d'affaires occidentaux. » La Fondation du Forum s'est en effet fait une spécialité dans l'organisation de rencontres diplomatiques de

très haut niveau, soit pour son propre compte (le Forum de Montana) ou pour le compte de tiers. Dernier exemple en date: le mandat confié par le gouvernement grec, qui débouchera début avril prochain sur la tenue à Athènes de la première grande conférence des pays de la Méditerranée. Selon ses statuts, le but premier de la fondation consiste en la promotion et la mise en œuvre de tous moyens propres à créer, notamment dans les domaines politiques et économiques, des structures de dialogue et d'échanges entre interlocuteurs de tous pays ayant un haut niveau de responsabilités officielles et professionnelles. Le champ d'activité de la fondation en ce domaine est celui de l'Europe, de la nouvelle Europe à naître de la chute finale de l'idéologie communiste.

Ainsi Jacques Attali, président de la BERD (Banque européenne de reconstruction et de développement des pays d'Europe centrale, orientale et des ex-républiques de l'empire soviétique), devrait présider la première séance de travail de l'édition 1992 du Forum de Montana. Fervent défenseur de l'Europe à trente, l'ancien conseiller personnel de François Mitterrand (« davantage un politique visionnaire qu'un banquier », dit de lui Jean-Paul Carteron) animera un débat autour du thème « La construction de l'Europe, approfondissement ►►► »

►►► et/ou élargissement». Autres points forts du Forum: le passage à l'économie de marché des républiques de la CEI, le développement de l'environnement en Europe de l'Est et enfin les minorités à l'Est. Au niveau des pays, une attention particulière sera portée à l'Ukraine, aux Pays Baltes, ainsi qu'à une Albanie fort délaissée sur le plan international.

### Pas de ségrégation

Un forum de plus, direz-vous. En effet, ce ne sont pas les rencontres internationales de ce genre qui manquent, bien souvent prétextes malheureusement à d'interminables et vaines heures de parole. Montana par contre entend rester un lieu de «convivialité». Rien à voir avec le business diplomatique sur le mode davosien. La rencontre valaisanne se veut d'abord lieu d'échanges, façon déjeuner sur l'herbe. Jean-Paul Carteron tient d'ailleurs à son principe de base: tout homme politique invité se doit de participer à l'entier du forum, soit trois jours, sous peine de se voir remplacer par un homologue plus disponible. Donc pas de ballet d'hélicoptères entre la station et l'aéroport séduisant, pas d'invité de passage en coup

de vent pour un simple effet médiatique. «*Les gens montent trois jours à Montana, sont accessibles à tous. D'ailleurs hommes politiques, businessmen et journalistes mangent dans la même auberge*», commente Jean-Paul Carteron. Les choses ont le mérite d'être claires. Le nombre de participants admis va dans le même sens d'une certaine intimité. Limites certes par la capacité hôtelière de Montana, les organisateurs tiennent absolument à conserver au Forum une taille réduite. Pas plus de trois cents participants payants (à 5000 francs le ticket d'entrée) viendront écouter les politiques présents.

### Solutions concrètes

Montana souhaite aussi déboucher sur autre chose que de grandes dé-

clarations volontaristes. Pour que la mayonnaise prenne, que des idées concrètes prennent forme, il faut aborder les thèmes avec plus de spontanéité. «*Pour que le libéralisme ait une chance de s'établir à long terme, il faut parler en termes d'investissements et de développement. Les hommes d'affaires, après une phase d'enthousiasme, sont devenus en l'us à l'expectative. Ils sont lassés du fossé qui sépare systématiquement les déclarations de bonne volonté des politiques de l'exécution difficile de réaliser sur le terrain toute opération commerciale ou financière*». On peut douter que les trois jours du Forum de Montana suffisent à l'esquisse de projets d'investissements à long terme, mais enfin la manifestation a le mérite d'exister. Il y a trois ans quand Jean-Paul Carteron lançait timidement son forum, tous lui prédisaient la mort à brève échéance. A part Pierre Roman, venu s'expliquer sur la brutale répression par les «mineurs» des troubles bucarestois, il n'était pas resté grand-chose des débats du Centre des congrès. Deux ans plus tard et pour la troisième édition, l'avocat franco-valaisan a toutes les raisons de croire au succès de la manifestation. L'appétit vient en mangeant ■ *Sever Endeshin*



Pierre Roman, l'an passé: un des moments marquants du Forum 1991

# L'AGEFI

FONDATION  
DU  
FORUM

LUNDI 22 JUIN 1992

*Clôture du Forum de Crans-Montana*

## ● Plus que jamais, l'Europe a besoin d'aide

**Le Forum de Crans consacré aux réalités et aux perspectives de la maison européenne s'est terminé sur une note morose.**

**D**imanche dans son allocution de clôture, le professeur Victor-Yves Gheballi, de l'Institut universitaire de hautes études internationales de Genève, a émis des réserves quant à la gestion des conflits. Selon lui, l'Europe a plus que jamais besoin d'aide.

L'Europe post-communiste est un foyer de conflits qui ne peuvent pas être gérés malgré les instruments institutionnels à disposition. Aucune organisation n'a actuellement les moyens d'intervenir concrètement. Le Pacte de Varsovie est mort, l'OTAN est en proie au doute pour son avenir, l'UEO, bras séculier de la Communauté européenne est une «Belle au Bois dormant» et la CSCE un couteau sans manche et sans lame, a dit M. Gheballi.

Trois jours durant, quelque 250 participants de plusieurs pays, en majorités européens, ont abordé les questions de la construction de l'Europe, des minorités, du développement et de l'environnement. Ce forum, qui en est à sa troisième édition, a permis de nombreuses rencontres entre industriels et re-

sponsables politiques dans une ambiance détendue.

### **VISITE SURPRISE D'ALI AKBAR VELAYATI**

Le ministre iranien des affaires étrangères Ali Akbar Velayati a également profité de cette manifestation pour effectuer une visite surprise à Crans-Montana. Vendredi soir, en marge du forum, il a rencontré le numéro deux de la diplomatie helvétique, le secrétaire d'Etat Jakob Keilenberger.

Les deux hommes ont évoqué le sort de Hans Böhler, ressortissant suisse emprisonné en Iran. M. Velayati a donné son assurance que M Buhler pourrait prochainement recevoir une quatrième visite. Il ne s'est en revanche pas prononcé sur le sort du Suisse.

Selon M. Velayati, le destin de M. Buhler est dans les mains de la justice iranienne et pas dans celle du ministère des affaires étrangères qui peut tout au plus faciliter les visites. Les deux hommes ont également exprimé la volonté d'améliorer les relations, actuellement tendues, entre les deux pays.

Autre personnalité centrale de ce forum, le président albanais Sali Berisha qui a rencontré vendredi le conseiller fédéral Jean-Pascal Delamuraz. Pour sa seconde visite à

l'étranger, et sa première en Suisse, le président albanais était venu lancer un appel à l'aide.

Rongé par un demi-siècle «d'Etat bunker», selon les paroles de M. Berisha, l'Albanie est un pays à l'économie délabrée. Le chômage dépasse 50%, l'inflation atteint 15% par mois et la production industrielle a chuté de 60%. Pour le président albanais, la seule planche de salut est l'émigration des travailleurs. Il a demandé à la Suisse d'ouvrir ses frontières aux saisonniers albanais.

Les présidents des trois pays baltes Arnold Ruutel (Estonie), Anatolijs Gorbunovs (Lettonie) et Vytautas Landsbergis (Lituanie) se sont en outre rencontré samedi. La conférence tripartite a débouché sur la résolution de demander officiellement à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (BERD) d'assortir toute aide financière à la Russie d'une condition de retrait des troupes russes stationnées dans les pays baltes.

Le président de la Fondation du forum, l'avocat d'affaires Jean-Paul Carteron, a donné aux participants rendez-vous l'année prochaine pour la quatrième édition. Le forum se déroulera à l'avenir l'avant-dernier week-end de juin à Crans-Montana.



## Vilnius souhaite la coopération militaire de la Suisse et la Suède Une armée de milice pour la Lituanie?

« La présence des 60.000 hommes de l'ex-armée soviétique en territoire lituanien est encore la source de beaucoup de conflits. La population les considère comme une force d'occupation. Les tensions sont inévitables », nous a confié avec un certain découragement, lors du Forum de Crans, Mecs Laurinkus, membre du Presidium du Conseil suprême de Lituanie et responsable des affaires militaires.

Le gouvernement lituanien a sollicité, de manière informelle, l'assistance technique des armées suisse et suédoise pour la mise sur pied d'une nouvelle armée de milice par cette république baltique.

### La présence gênante de l'Armée rouge

« Dans les circonstances actuelles de forte tension avec l'armée russe (ex-soviétique) et étant donné notre position de neutralité nous sommes dans l'impossibilité de collaborer concrètement », nous a avoué, sous le sceau de l'anonymat, un diplomate suisse qui soutient que le Département militaire fédéral serait néanmoins fort intéressé.

« Nous avons approché plusieurs petits pays comme consultants puisque nous faisons partie désormais de l'OTAN, en tant que membre associé », précise M. Laurinkus (Red.) Il s'agit du Conseil de coopération de l'Atlantique Nord qui réunit le membre de l'OTAN et de l'ex-Pacte de Varsovie. Notre interlocuteur est néanmoins conscient de la difficulté inextricable dans laquelle se trouve son pays puisque

seront sur place, aucune autre armée ne se hasarderait en Lituanie comme assistante ou conseilère.

Le 14 Juin, le peuple a exigé par référendum le retrait des troupes ex-soviétiques dans le courant de 1992 et le versement par la Russie de compensations pour les dommages d'occupation (causés surtout sur l'environnement). Lors de ce scrutin, 70% des votants se sont rendus aux urnes et 90% des votants ont dit « Niet » aux Russes.

### Repaire de putschistes

« Le problème, c'est que les autorités russes actuelles ne sont pas vraiment responsables de ces troupes puisqu'à l'époque soviétique, elles jouissaient déjà d'une grande autonomie. Certains des officiers en poste en Lituanie ont pris une part importante dans la tentative de putsch contre Gorbatchev, l'année dernière.

Après ces événements, le gouvernement lituanien a réclamé l'expulsion immédiate du colonel Czernykh, l'une des têtes de file du putsch manqué. Il fut arrêté et renvoyé en Russie. Mais quelques mois plus tard nous l'avons retrouvé à Klaipėda, une ville lituanienne située sur la mer Baltique. »

« Nous sommes en processus de négociation mais les Russes font traîner la question pour des raisons d'équilibre social interne à la Russie », nous explique M. Laurinkus. En effet, le gouvernement de Moscou souhaite obtenir des facilités d'installation en Lituanie et de reconversion des troupes une fois

qu'elles seront démobilitées. Les 60.000 hommes en poste en Lituanie bénéficient actuellement de certains privilèges par rapport à la masse de la population russe qu'on peut difficilement leur arracher.

### Souçons à l'égard des Russes

« En l'état des négociations, les Russes essaient de légaliser la situation de leurs troupes sur notre territoire. Nous les soupçons de vouloir garder des zones militaires importantes sous leur contrôle », estime M. Laurinkus. Ce point de vue est confirmé par un diplomate suisse qui rappelle que l'enclave russe de Kaliningrad offre une ouverture importante du point de vue commercial et stratégique à la Russie sur la mer Baltique. « Mais cet autre point est un obstacle de plus au retrait des Russes de Lituanie », ajoute-t-il.

M. Laurinkus, dont la tâche est de mettre sur pied un concept de nouvelle armée lituanienne, a encore bien du pain sur la planche avant de réaliser ses projets. La tension risque de monter d'un cran lorsque, à la fin de cette année, les Lituanais constateront que les forces de l'armée russe n'ont pas quitté leur territoire. La population n'a pas oublié le coup de force de l'armée soviétique, « en janvier 1991, contre le Parlement lituanien. « Ni d'ailleurs la présence polonaise dans les années vingt. Nous sommes un peuple libre qui ne peut pas vivre sous surveillance », conclut M. Laurinkus.

CRANS / Interview  
Isabel GARCIA-GILL

Zürich, Montag, 22. Juni 1992

Forum von Crans-Montana

## Vertiefung und Erweiterung der EG Gespräche Delamuraz' mit dem albanischen Präsidenten

**Crans-Montana, 19. Juni. (sda)** Eine Vertiefung der Beziehungen innerhalb der Europäischen Gemeinschaft (EG) darf einer Erweiterung nicht im Wege stehen. Die EG müsse beide Aspekte verfolgen, erklärte **Christiane Scrivener**, Mitglied der EG-Kommission, an der Eröffnung des **Forums von Crans-Montana** (Wallis) vom Wochenende.

Bei der ersten Plenarsitzung des Forums waren die Minister von Bulgarien, Ungarn und der GUS versammelt. Bundesrat **Jean-Pascal Delamuraz** hielt die Rede zur Eröffnung dieses dritten Forums. Das diesjährige Thema lautet: «Das Europäische Haus, Realität und Perspektiven.» Der Chef des Volkswirtschaftsdepartements sprach sich für einen möglichst grossen und einheitlichen europäischen Wirtschaftsraum aus. Er äusserte den Wunsch, dass die Republiken der GUS gegenseitig die Handelshindernisse abbauen sollten. In den Ländern Osteuropas existierten reelle Entwicklungsmöglichkeiten, die es zu entdecken gelte. Delamuraz traf am Freitag mit dem albanischen Präsidenten Sali Berisha zusammen. Dieser richtete einen dringenden Hilfsappell an die Öffentlichkeit. Er forderte die Schweiz auf, albanischen Saisonnières die Tore zu öffnen.

An der ersten Sitzung des Forums, die dem Themenbereich Vertiefung und Erweiterung der EG gewidmet war, betonte Frau Scrivener, dass die Gemeinschaft nicht die Absicht habe, ihre Mitgliederzahl auf zwölf zu begrenzen. Eine Erweiterung der EG werde im Auge behalten. Einige Mitgliedsstaaten wünschten jedoch, dass mit den Verhandlungen mit den sieben Ländern, die für einen Beitritt kandidieren, erst im nächsten Jahr begonnen werde. Die Vertiefung der Beziehungen innerhalb der EG sei eine interne Angelegenheit. Falls die Verträge von Maastricht von den Mitgliedsländern ratifiziert werden, würden sie, trotz dem dänischen Nein, Teil des zu übernehmenden EG-Rechtsbestands (acquis communautaire). Die Grundlagen der politischen Union würden dadurch gelegt; eine Vertiefung der Politik der Gemeinschaft werde möglich, die auch eine Erweiterung erleichtern würde, sagte Frau Scrivener.

### Treffen Kellenbergers mit Irans Aussenminister

**Crans-Montana, 20. Juni. (sda)** Die Schweiz und Iran wollten ihre angespannten Beziehungen verbessern. Darauf einigten sich Staatssekretär **Jakob Kellenberger** und der iranische Aussenminister **Ali Akbar Velayati** am Freitagabend am Rande des Internationalen Forums in Crans-

Montana (Wallis). Der Schweiz wurde zudem in Aussicht gestellt, den in Iran inhaftierten Schweizer **Hans Bühler** bald besuchen zu können.

Beide Seiten hätten ihren Willen ausgedrückt, ihre Kontakte fortzusetzen, um eine Verbesserung der bilateralen Beziehungen zu erreichen, erklärte Christian Meuwly, Sprecher im Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) am Samstag gegenüber der SDA. Ein weiteres Gesprächsthema war der in Iran inhaftierte Schweizer Geschäftsmann Hans Bühler. Kellenberger habe Velayati um *regelmässige Besuchstermine* durch die Schweizer Botschaft in Teheran und um *Garantien für die Verteidigung* Bühlers gebeten. Velayati habe diese Anfrage positiv aufgenommen und einen baldigen vierten Besuchstermin in Aussicht gestellt, erklärte der EDA-Sprecher.

Zur Sprache kam auch der Überfall auf die iranische Botschaft in Bern vom 5. April 1991 durch Exiliraner. Nach Angabe von Meuwly wurde der Vorfall in den Gesprächen erwähnt, aber nicht ausführlich besprochen. Weitere Themen bildeten regionale und internationale Ereignisse im Kaukasus und in Zentralasien. Die bilateralen Kontakte zwischen Bern und Teheran hatten sich nach der Verhaftung eines Iransers in Bern kontinuierlich verschlechtert. Gegen den Mann, der von der Schweiz nach Frankreich ausgeliefert worden ist, wurde unterdessen in Paris Anklage erhoben: Er soll in das Attentat gegen den ehemaligen iranischen Ministerpräsidenten Bachtiar verwickelt gewesen sein.

### Schicksal Bühlers in den Händen der iranischen Justiz

**(sda)** Das Schicksal des Schweizer **Hans Bühler**, der im vergangenen März in Iran verhaftet worden ist, liege in den Händen der *iranischen Justiz*. Das Aussenministerium habe sich nicht in den Fall einzuschalten, erklärte Irans Aussenminister Ali Akbar Velayati am Samstag an einer Pressekonferenz im Rahmen des Forums von Crans-Montana. Es gehöre nicht zu seiner Aufgabe, über das Schicksal von Hans Bühler zu sprechen, erklärte er. Dennoch versuche er, dem Schweizer Botschafter in Teheran zu ermöglichen, Bühler ein weiteres Mal zu besuchen. Bühler war im März unter anderem wegen unerlaubter Kontakte zu Militärpersonen, Bezahlung von Bestechungsgeldern sowie wegen Konsums von Alkohol ausserhalb dazu autorisierter Orte festgenommen worden. Die Untersuchung ist noch im Gange.

FO  
RM  
FONDA  
TION

# La Suisse

PRIX AVEC SUPPLÉMENT FR. 2.- / FF 8.- - N° 173 - TEL. (022) 708 50 50

L'ALBANIE DEMANDE L'AIDE DE LA CONFÉDÉRATION

## «Accueillez nos travailleurs».

Après cinquante ans de dictature isolationniste, l'Albanie a retrouvé, au mois de mars, le chemin de la démocratie. Mais sa situation économique est désastreuse. Présent au Forum de Crans-Montana, le président Salih Berisha l'a expliqué à Jean-Pascal Delamuraz. Il a même demandé à la Suisse d'accueillir des saisonniers albanais.

La dernière née des démocraties de l'Est se porte mal. Très mal. La joie provoquée par le renouveau politique ne peut masquer une inquiétude grandissante face à une économie rongée par cinquante ans de dictature communiste. Il y a quelques jours, le président américain Georges Bush a bien accordé à l'Albanie le statut de «nation la plus favorisée». Il lui a même promis d'augmenter son aide financière. Mais pour l'heure, le pays des aigles détient toujours un triste record: celui du pays le plus pauvre d'Europe orientale.

Vritable bête noire du nouveau gouvernement du président Salih Berisha en place depuis deux mois, le chômage. «Notre pays souffre déjà de graves pénuries qui entament fortement les conditions de vie de ses habitants. L'hiver dernier nous avons été confrontés à des manques évidents de denrées alimentaires, de médicaments et de combustibles. Le chômage ne va faire qu'aggraver cette situation. Nous devons absolument rétablir le marché du travail en même temps que nous mettons l'accent sur la formation professionnelle.»

### Réponse prudente

Seulement, le savoir-faire ne s'invente pas. Il faut aller le chercher ailleurs. Et c'est dans cette optique que Salih Berisha s'est adressé au conseiller fédéral Jean-Pascal Delamuraz. Le président albanais souhaiterait en effet que la Suisse accueille des travailleurs de son pays pour qu'ils puissent se per-



Au Forum de Crans-Montana, le président albanais Salih Berisha a reçu une réponse prudente du conseiller fédéral Jean-Pascal Delamuraz. (Keystone)

fectionner. «Nous allons étudier très sérieusement cette demande. La Suisse pourrait effectivement participer à la formation de ces saisonniers stagiaires dans les domaines de la construction et de l'agriculture qui font partie des trois secteurs principaux de l'Albanie avec l'exploitation minière», souligne le chef de l'économie helvétique.

Mais alors que M. Berisha parle d'envoyer plusieurs milliers de personnes, la Confédération, elle, n'en acceptera éventuellement que quelques dizaines. Pourquoi? Dans son rapport de mai 1991 sur la politique des étrangers et des réfugiés, le Conseil fédéral annonce la disparition à terme (cinq ans) du statut de saisonnier. Et déclare que les tra-

vailleurs des pays non membres de l'EEE ne seront pas acceptés, sauf exception.

### Au compte-gouttes

Pourtant, afin d'aider la transition des pays de l'Est vers l'économie de marché, la Suisse a tout de même prévu d'instaurer un statut spécial pour leurs ressortissants. Une formule «compte-gouttes» qui permet à certains de venir en Suisse pendant une période maximale de dix-huit mois, pour autant que leur séjour puisse faciliter ensuite l'essor économique de leur pays.

Salih Berisha devra donc se faire une raison.

Pierre-Yves FREI

# Le Monde

145

15, rue Falguière, 75501 Paris Cedex 15

- DIMANCHE 28 - LUNDI 29 JUIN 1992

FONDATEUR : HUBERT

Un entretien avec le président albanais

## M. Sali Berisha redoute un « embrasement généralisé » des Balkans

FO  
RM  
FONDATION  
DU

Le président albanais, M. Sali Berisha, a mis en garde la communauté internationale contre « un embrasement généralisé » des Balkans, dans un entretien au Monde en marge du troisième forum de Crans-Montana qui a réuni, du 19 au 21 juin, de nombreux responsables à propos de la coopération en Europe.

### CRANS-MONTANA

de notre envoyé spécial

Comme il l'avait déjà demandé au président George Bush à Washington et au secrétaire général de l'ONU, M. Boutros-Ghali, à New-York, quelques jours auparavant, M. Berisha, le chef de l'Etat albanais, s'est prononcé en faveur d'un renforcement des sanctions contre la Serbie afin de prévenir « un embrasement généralisé » de la région.

« Il faut à tout prix empêcher une nouvelle guerre dans les Balkans, nous a-t-il expliqué lors d'un entretien. Si le conflit devait s'étendre au Kosovo, il risquerait de gagner la Macédoine et l'Albanie, créant ainsi une situation de type moyen-oriental incontrôlable. » Ne mâchant pas ses mots à l'égard du régime du président serbe, M. Slobodan Milosevic, le président albanais l'accuse d'avoir « provoqué la plus grande tragédie en Europe depuis la seconde guerre mondiale ».

Inquiet pour l'avenir du Kosovo, il se montre cependant soucieux de ne pas jeter de l'huile sur le feu : « Je tiens à préciser que l'Albanie n'a

aucune intention de bouger ou de changer les frontières dans la région. Mais, en même temps, sans régler le problème du Kosovo, sans lui reconnaître le droit à l'autodétermination, je pense qu'il ne sera pas possible de résoudre la crise. »

M. Berisha affiche la même prudence à propos de l'aspiration à la réunification de toute la communauté albanaise de l'ex-Yougoslavie, c'est-à-dire y compris du Monténégro et de la Macédoine : « Les Albanais, où qu'ils soient, doivent s'appuyer fermement sur les principes d'Helsinki. Les Albanais de Macédoine doivent contribuer à stabiliser cet Etat car une Macédoine stable et indépendante est dans l'intérêt de toute la région. De leur côté, les Macédoniens doivent reconnaître les droits des Albanais, sinon ils n'auront pas de véritable stabilité. »

Pour sortir de l'impasse, il propose « des Balkans sans frontières de la mer Adriatique à la mer Noire ». En attendant, le président albanais a renouvelé ses appels à l'aide internationale pour relever de ses ruines un pays rongé par un demi-siècle d'« Etat-bunker ». Pour tenter de résorber le chômage qui affecte plus de la moitié de la population active, il ne voit d'autre solution, dans l'immédiat, que l'émigration. Aussi a-t-il invité la Suisse et d'autres pays occidentaux à ouvrir leurs portes aux saisonniers albanais.

JEAN-CLAUDE BUHRER

# LE NOUVEAU QUOTIDIEN

JOURNAL SUISSE ET EUROPÉEN

REDICTION DE LAUSANNE, CH. DE MONTELLY 78, 1007 LAUSANNE, TEL. (021) 626 25 24, FAX (021) 626 25 23  
REDICTION DE GENÈVE, RUE DE LAUSANNE 137, C.P. 2664, 1211 GENÈVE 7, TEL. (022) 738 94 00, FAX (022) 738 94 44  
ADMINISTRATION ET ABOUNEMENTS, AV. DE LA BARRÉ 30, 1003 LAUSANNE, TEL. (021) 349 30 70

SAMEDI 20 JUIN 1992

FONDATION  
DU  
FORUM

## Téhéran et Berne renouent discrètement à Crans-Montana

*Hier soir, le numéro deux de la diplomatie helvétique, Jakob Kellenberger, devait rencontrer le ministre des Affaires étrangères iranien Ali Akbar Velayati. Un espoir pour Hans Bühler, dans sa prison perse.*

JUGURTHA AÏT-AHMED  
CRANS-MONTANA

**L**e dénouement de la crise entre la Suisse et l'Iran se fera-t-il à Crans-Montana en marge du forum consacré à la Maison Europe? En diplomatie, tous les scénarios sont de l'ordre du possible. Surtout lorsque cette diplomatie se fonde sur la politique des petits pas. «Toute occasion de se parler est bonne à prendre», affir-

ment régulièrement les diplomates suisses. Celle offerte par l'entremise de Jean-Paul Carton, président du Conseil de la Fondation du Forum en est une. Hier matin déjà, le service de sécurité du Centre de congrès Le Régent affichait une fébrilité visible en prévision de l'arrivée d'une délégation iranienne. Les préparatifs étaient à la mesure de l'événement. Et la présence inattendue du jeune ambassadeur d'Iran Mohammad Reza

Alborzi était la confirmation que quelque chose était en préparation. De fait, le Département fédéral des affaires étrangères annonçait quelques heures plus tard que le numéro deux de la diplomatie helvétique, le secrétaire d'Etat Jakob Kellenberger, devait rencontrer dans la soirée Ali Akbar Velayati, le ministre des Affaires étrangères iranien. Le tête-à-tête a probablement eu lieu hier à l'Hôtel Le Golf

Officiellement, on affirme que cette rencontre permettra d'aborder diverses questions bilatérales. En réalité, il y a tout lieu de croire que l'affaire de l'arrestation en mars dernier du ressortissant suisse Hans Bühler, accusé d'espionnage par Téhéran, sera au centre de cette entrevue.

Il est certes impossible d'anticiper en affirmant que la libération, souhaitée ardemment par Berne, de Bühler pourrait intervenir à la suite de cette entrevue. Mais une chose est sûre, après plusieurs mois de tension, l'heure est à la déescalade. Jusqu'ici, Hans Bühler a pu recevoir à trois reprises dans sa cellule la visite de représentants de l'ambassade suisse. La dernière a duré 18 minutes. Un progrès sensible, puisque les deux précédentes n'avaient duré que quelques minutes à peine. Et puis, la venue de Velayati en Suisse ressemble fort à un message politi-

que de bonne volonté. Quelques semaines après la dernière crise durant laquelle Jakob Kellenberger avait refusé de se rendre en Iran après avoir été invité officiellement.

La Suisse considèrerait en effet qu'un tel voyage était impossible et qu'elle ne pouvait reprendre des relations cordiales tant que Bühler n'aura pas été libéré. Cette attitude de fermeté de Berne était aussitôt accompagnée par une ouverture: une invitation a été adressée à «un haut dignitaire iranien au niveau ministériel à se rendre dans la capitale helvétique». Ce haut responsable vient donc d'arriver mais, au lieu de Berne, c'est à Crans que Velayati a choisi de venir.

Toujours est-il que cette visite vient tempérer l'impression d'unilatéralité des voyages officiels ressentie à Berne. Klaus Jacobi s'était rendu en visite officielle en Iran du 14 au 16 avril

1990. Felber a suivi le même chemin en avril 91. En août de la même année, Jacobi retourna dans la capitale iranienne. La dernière et unique visite iranienne officielle remonte au mois de mars 1990. Le vice-ministre des Affaires étrangères Vaesi avait été reçu par Jacobi.

Jusqu'ici, ni la Suisse ni l'Iran n'ont admis que l'arrestation de Hans Bühler constituait une mesure de rétorsion iranienne après l'arrestation en décembre dernier à Berne de Ziad Sarhadi, soupçonné d'être impliqué dans l'assassinat de l'opposant au régime de Téhéran, l'ancien président Chapour Bakhtiar. Après l'extradition de Sarhadi vers la France il y a quelques semaines, la Suisse se mettait à espérer la libération de Bühler puisqu'il n'y avait plus de raison de faire pression sur Berne. Mais depuis hier, cet espoir est un peu plus proche. □

# JOURNAL de GENÈVE

ET GAZETTE DE LAUSANNE

Trois ans après la mort de Khomeiny, l'Iran est à un tournant décisif. En avril dernier, le président Rafsandjani a obtenu la majorité au Parlement, acquise jusqu'alors à ses adversaires ultra conservateurs. Le pouvoir ne renie certes pas la théocratie, foncièrement incompatible avec les droits de l'homme. Cependant, pour faire face à la déroute économique, il multiplie les ouvertures vers l'Occident capitaliste. Une attitude incarnée par les influents commerçants du Bazar, conservateurs en matière de mœurs et de religion, mais favorables au capital étranger, nécessaire à la reprise des affaires.

Parallèlement, l'Iran exploite des circonstances extérieures propices - l'affaiblissement de l'Irak, les liens avec les républiques musulmanes de la défunte URSS - pour se poser en principale puissance de la région. C'est dans ce contexte que le ministre iranien des Affaires étrangères, Ali Akbar Velayati, nous a accordé cet entretien exclusif, en marge du Forum de Crans-Montana

- L'Iran s'ouvrira-t-il entièrement au capital étranger, contre la volonté des mollahs revendiquant l'héritage de Khomeiny?

- L'Iran s'ouvre déjà aux investisseurs étrangers, car il s'agit de reconstruire le pays. Dans le cadre de la Constitution, les investissements commencent, et sans aucun obstacle. Il est possible que certains ne soient pas d'accord, mais le gouvernement a décidé de maintenir ses engagements en la matière.

- Pareille ouverture peut-elle s'étendre au domaine politique, ou la république islamique reste-t-elle incompatible avec les droits de l'homme?

- Chaque pays a sa définition des droits de l'homme. Quand les Etats-Unis enlèvent Noriega ou proclament, récemment, qu'ils pourraient enlever n'importe qui n'importe où, est-ce conforme au droit? Le Gouvernement iranien est fondé sur des bases religieuses, nationales, et aussi sur le droit international. Mais la première priorité est le respect de l'Islam. Et ce que l'Iran a signé concernant les droits de l'homme, il le voit exclusivement dans ce cadre.

- Ce qui signifie, par exemple, que l'appel au meurtre de Rushdie est maintenu?

Oui. En Iran, le respect de l'Islam et de ses envoyés restera toujours plus



Ali Akbar Velayati: «Chaque pays a sa définition des droits de l'homme».  
(Keystone)

important que la liberté d'expression

- Allez-vous libérer notre compatriote Hans Bühler?

- Le Département de la justice va régler son cas pour l'instant une enquête est en cours (ndlr: selon de nombreux observateurs, Téhéran aurait arrêté M. Bühler afin de dissuader la Suisse d'extrader l'Iranien Serhadi, l'un des assassins présumés de Chapour Bakhtiar)

- L'Iran souhaite-t-il devenir le «guide» des républiques musulmanes de l'ex-URSS?

- Nous avons des liens très étroits avec toutes ces républiques, des liens historiques et géo-politiques. Mais il faut surtout prêter attention au facteur religieux. Nous nous préoccupons du droit et du sort de tous les musulmans, surtout quand ils sont menacés, comme c'est le cas actuellement de manière tragique en Bosnie-Herzégovine.

- Avez-vous le même souci du droit des six millions de Kurdes d'Iran?

- Oui. Mais je ne crois pas que l'autodétermination soit le seul moyen d'accorder des droits égaux. En Iran, les Kurdes sont représentés au Parlement par 13 députés. Par ailleurs, la région kurde élit son propre parlement.

Propos recueillis par  
Darius Rochebin

# JOURNAL de GENÈVE

ET GAZETTE DE LAUSANNE

Mercredi 24 juin 1992

**FORUM DE CRANS-MONTANA** *Le conflit du Karabakh*

## Un dialogue de sourds arméno-azéri

*Présents également au Forum, les représentants de la Turquie et de l'Iran qui tentent de jouer les médiateurs.*

La réunion d'experts chargée de préparer à Rome la conférence de la CSCE sur le conflit du Karabakh a été suspendue samedi 20 juin sur un constat d'incompatibilité entre Azéris et Arméniens. Le lendemain, le dialogue reprenait à un niveau plus élevé au Forum de Crans-Montana. Sous la présidence du professeur André Liebich, de l'Institut de hautes études internationales à Genève, une table ronde réunissait les ministres des Affaires étrangères d'Azerbaïdjan et d'Arménie, Tovsik Kasimov et Raffi Hovanesian, ainsi que, pour la première fois, des représentants des deux puissances régionales directement concernées: le chef de la diplomatie iranienne Ali Akbar Velayati et Mehmet Dulger, principal conseiller du Premier ministre turc.

L'Arménie voudrait rester en dehors du conflit qui oppose aux autorités de l'Azerbaïdjan les Arméniens du haut-Karabakh qui ont fait sécession. C'est donc avec leurs dirigeants élus démocratiquement qu'il conviendrait de traiter et la diplomatie arménienne insiste pour qu'ils soient admis à la table des négociations comme partenaires de plein droit. L'Arménie souhaite avoir de bonnes relations avec tous ses voisins, notamment la Turquie, et le président Levon Ter Petrossian se rendra à

Istanbul le 25 juin pour la signature du traité de coopération entre pays limitrophes de la mer Noire.

### Un point de vue nouveau

Il était intéressant d'entendre le point de vue du nouveau ministre azerbaïdjanais des Affaires étrangères qui représente le pouvoir nationaliste et pro-turc en place depuis le mois dernier à Bakou. Selon lui, l'Arménie est directement impliquée dans le conflit car elle apporte une aide concrète, de nature militaire notamment, aux séparatistes du Karabakh. S'il n'est pas question de négocier avec ces derniers, Bakou est prêt à le faire avec des représentants de la communauté arménienne de l'enclave pour autant qu'ils reconnaissent la souveraineté azerbaïdjanaise. D'ailleurs ce pourrait être les mêmes personnes! Bakou se dit prêt à leur garantir tous les droits civils et culturels inscrits dans les conventions de l'ONU et dans la charte de la CSCE. L'Azerbaïdjan est également prêt à acheminer sous contrôle international toute l'aide humanitaire aux victimes du conflit mais à condition qu'elle passe par son territoire exclusivement.

Bien qu'ils soient en compétition dans la région, l'Iran et la Turquie par-

tagent la même inquiétude face à l'escalade des hostilités. Par le biais des alliances, notamment l'accord d'assistance mutuelle qui lie l'Arménie à la Russie, le conflit pourrait dégénérer en une conflagration régionale, voire en une guerre islamo-chrétienne. Ankara et Téhéran s'efforcent donc de diminuer la tension tout en jouant leur propre jeu diplomatique. Le chef de la diplomatie iranienne a indiqué que même s'il est dépassé par les événements, l'accord signé le 8 mai à Téhéran par les présidents arménien et azerbaïdjanais reste une base de négociation valable. Il prévoit un cessez-le-feu, la levée réciproque du blocus économique et la poursuite des efforts de médiation.

Les participants à la table ronde de Crans-Montana ont été unanimes pour conclure que la recherche d'une solution négociée doit l'emporter sur l'option militaire et ils ont souhaité l'arrêt des combats. Cependant, pour qu'un cessez-le-feu soit respecté, le déploiement d'observateurs internationaux est indispensable, ce qui est accepté en principe par toutes les parties intéressées mais ne se concrétise pas.

**Armand Gaspard**

# JOURNAL de GENÈVE

ET GAZETTE DE LAUSANNE

**FORUM** *Coopération Est-Ouest*

## Le réaménagement de l'espace soviétique au programme de Crans-Montana

*Le troisième Forum de Crans-Montana qui se tiendra  
du 19 au 21 juin centrera à nouveau ses débats  
sur l'Europe et les pays de l'Est.*

**L**e réaménagement de l'espace «soviétique» et le passage à l'économie de marché sera l'un des axes de réflexion du troisième Forum international de Crans-Montana qui aura lieu les 19, 20 et 21 juin et réunira quelque 250 hommes d'Etat et décideurs de l'économie. Sous le thème général «La Maison Europe: réalités et perspectives», il sera question de la construction européenne – approfondissement et/ou élargissement – ainsi que des problèmes du développement et de l'environnement en Europe centrale et orientale.

Plusieurs pays ou groupes de pays feront l'objet de séances spécialisées avec la participation de leurs dirigeants: Albanie, Ukraine, Slovaquie, Hongrie, pays Baltes. Une conférence politico-diplomatique particulière sera consacrée à la coopération entre l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie. Un projet analogue est à l'étude pour les six républiques musulmanes de l'ex-URSS. En outre, une séance sera réservée à l'examen de certains aspects du problème des minorités en Europe de l'Est.

En présentant ce programme à la presse avec trois mois d'avance, le président de la Fondation du Forum, M. Jean-Paul Carteron, n'a pu citer que quelques personnalités dont la partici-

pation est déjà confirmée: MM. Jacques Attali, Edouard Balladur, Jean-Pierre Chevènement, le conseiller fédéral J.-P. Delamuraz. Il y en aura beaucoup d'autres, notamment des pays de l'Est et de l'ex-URSS, de la Commission de Bruxelles et des autres organisations internationales concernées.

Par sa dimension volontairement modeste et conviviale mais avec une participation du plus haut niveau, le troisième Forum de Crans-Montana espère jouer comme les précédents un rôle important dans l'information des hommes d'affaires et l'élaboration de leur stratégie à l'égard des pays de l'Est et de l'ancien espace soviétique.

Avant le symposium de Crans-Montana, la Fondation du Forum organise du 8 au 12 avril à Athènes la première conférence internationale sur l'avenir du Bassin méditerranéen, y compris la mer Noire (voir nos éditions du 25 février).

La Fondation du Forum a également des préoccupations culturelles. En collaboration avec l'UNESCO, elle procède actuellement à la restauration du monastère de Snagov près de Bucarest, un des hauts-lieux de la chrétienté en Europe orientale.

**Armand Gaspard**



ASIE CENTRALE Vers la création d'un marché commun

# L'Iran veut ramener à lui les musulmans de l'ex-URSS

*L'Iran et la Turquie deviennent les deux pôles d'attraction d'une région dont les perspectives sont prometteuses.*

Le 3 février dernier, les ministres ou vice-ministres des Affaires étrangères de neuf pays du bassin de la mer Noire étaient réunis à Istanbul. Outre la Turquie, il y avait la Bulgarie, la Roumanie et six républiques de l'ex-URSS: Russie, Ukraine, Moldavie, Géorgie, Azerbaïdjan et Arménie. Leur rencontre s'est terminée par un accord sur la création d'une Zone de coopération économique entre pays riverains ou voisins de la mer Noire. Cet accord devrait être ratifié lors d'une conférence au sommet prévue au début de l'été à Ankara.

C'est l'aboutissement d'un projet lancé en 1990 par la Turquie et dont l'une des étapes a été la table-ronde de Crans-Montana organisée en juin 1991 par la Fondation du Forum de M. Jean-Paul Carteron. La coopération porte non seulement sur les échanges commerciaux mais encore sur les transports, les télécommunications, le tourisme et la protection de l'environnement. La mer Noire est l'une des plus polluées du globe et présente un énorme danger de cataclysme à cause des 7 milliards de tonnes de gaz sulfurique qui s'y trouvent concentrés.

Avant même la signature d'un pacte, la coopération s'est déjà concrétisée entre plusieurs pays riverains. En Roumanie on compte près d'un millier d'entreprises créées avec le concours d'hommes d'affaires turcs. En Russie quelque 12 000 techniciens et ingénieurs turcs sont à pied d'œuvre pour réaliser des projets qui s'élèvent à plus d'un milliard de dollars. Et l'on ne compte plus les projets turcs en Azerbaïdjan, la république avec laquelle Ankara a le plus d'affinités.

Deux semaines après la réunion des pays de la mer Noire à Istanbul, une



Le président Rafsanjani: une politique très active (Keystone)

rencontre analogue pour les pays de la mer Caspienne et de l'Asie centrale avait lieu à Téhéran les 16 et 17 février. Ce devait être la première conférence au sommet des dirigeants de la région. Il y avait les présidents de l'Ouzbékistan, de la Turkménie et de l'Azerbaïdjan tandis que le Kazakhstan, la Kirghizie et le Tadjikistan envoyaient seulement des observateurs. Le président Rafsanjani recevait également son homologue turc Fergüt Özal et le Premier ministre du Pakistan. La réunion se déroulant en effet dans le cadre de l'organisation de coopération régionale ÉCO fondée en 1985 entre Ankara, Téhéran et Islamabad. Il a été décidé de l'élargir pour inclure les ex-républiques soviétiques musulmanes parmi lesquel-

les l'Azerbaïdjan qui représente le lien entre les pays limitrophes de la mer Noire et ceux du bassin de la mer Caspienne.

La nouvelle zone de coopération économique devient ainsi l'une des plus vastes du monde et aussi l'une des plus riches en matières premières et en possibilités de développement en dépit de l'effondrement de l'économie soviétique. La grande question est de savoir si elle passera sous l'influence de la Turquie, alliée des États-Unis, ou sous celle de l'Iran avec son idéologie islamique et anti-américaine. Téhéran mène une politique très active dans les pays musulmans de l'ex-URSS. Il ne leur envoie pas seulement des mollas mais également des hommes d'affaires qui ont conclu des contrats pour près de 10 milliards de dollars.

## Rivalité turco-iranienne

«Entre l'Iran et la Turquie il y a davantage de coopération que de compétition», a déclaré fort diplomatiquement le ministre iranien des Affaires étrangères Velayati pendant le sommet de Téhéran. Or le même jour la presse locale accusait la Turquie d'être au service des États-Unis afin d'imposer un modèle occidental aux républiques musulmanes et majoritairement turcophones d'Asie centrale et de leur faire perdre leur identité islamique.

Le hasard du calendrier a voulu qu'au même moment le secrétaire d'État américain James Baker soit en visite officielle dans ces mêmes républiques tandis que le président Bush venait de recevoir le Premier ministre turc Suleyman Demirel. Washington compte beaucoup sur Ankara pour contre-carier l'influence de Téhéran.

Armand Gasbard



De gauche à droite: M. Hassan Abouavoub, Ministre du Commerce Extérieur (Maroc) – M. Raymond Deferré, Conseiller d'Etat (Valais)

- De véritables démocraties ne pourront pas s'épanouir à l'Est sans le développement d'une culture démocratique dans les pays considérés et pour cela il faut encore du temps.
- La démocratie ne sera pleinement acceptée que si les importantes réformes économiques entreprises respectent les exigences sociales élémentaires des populations concernées.
- A terme, l'Europe orientale doit être acceptée dans le processus d'intégration en cours, non seulement sur le plan économique, mais aussi sur le plan politique et social, comme dans le domaine de la sécurité. Nos interlocuteurs d'Europe orientale craignent de devoir faire indéfiniment antichambre.

Des efforts très importants ont déjà été entrepris dans cette direction, mais le plus gros reste à faire. C'est pourquoi le forum a de nouveau, cette année, rempli une fonction éminemment utile: en offrant un cadre qui permet des rencontres informelles au plus haut niveau (plusieurs chefs d'Etat et de gouvernement étaient sur place), il apporte une contribution majeure à la construction de «la maison Europe».

Parallèlement, nous devons saluer une fois de plus combien ce forum de Crans-Montana contribue au rayonnement du Valais sur la scène internationale.

Guy DUCREY  
 Chef du secrétariat politique  
 du département fédéral des affaires étrangères

M. Petre Roman, Ancien Premier Ministre (Roumanie)



M. Sah Berisha, Président de la République d'Albanie



De gauche à droite: M. Vytautas Landsbergis, Président de la République de Lituanie – M. Arnold Rüütel, Président de la République d'Estonie – M. Anatolys Gorbanovs, Président de la République de Letonie

- Real democracies cannot thrive in Eastern European countries without the development of democratic culture in those countries and that is something that will take time.
- Democracy will only be fully accepted if the important economic reforms undertaken are in line with the elementary social requirements of the populations concerned.
- Sooner or later, Eastern Europe must be admitted into the integration process that is going on, not only in the economic sphere but also in political and social fields as well as in the realm of security. Our interlocutors from Eastern Europe fear they may have to wait indefinitely in the ante-chamber.

Enormous efforts in this direction have already been begun but the bulk of our task remains to be accomplished. That is why this year's forum has once again fulfilled a remarkably useful function: by providing a setting where informal meetings at the highest level can be arranged (several heads of state and government leaders attended this gathering), it pays an important contribution towards building the House of Europe.

At the same time, we must once again salute the important rôle played by the Crans-Montana Forum in bringing the Valais into the fore-front of the international scene.

De gauche à droite: M. Jean-Pierre Vettogaglia (Suisse) et M. Jean-Pierre Chevènement (Ancien Ministre et Député à l'Assemblée Nationale)



# UNIDO update

V 92-56071—September 1992—3,500

No. 22

## UNIDO AT EUROPE-MEDITERRANEAN FORUM

by Niels Biering\*

"Europe and the Mediterranean in the New World Situation" was the theme of a conference at Athens on 9-12 April organized by the *Fondation du Forum* under the aegis of the Greek Government.

It provided one of the most prestigious forums ever for a presentation of UNIDO, with the participation of political and economic leaders—including 10 heads of State—from more than 40 countries of the European Community and the Mediterranean and Black Sea regions.

Discussions concentrated on the strategic difficulties anticipated in the Mediterranean Basin. Non-political issues of crucial importance to the region were interwoven with the programme, with two of four thematic seminars organized and chaired by UNIDO.

"Disaster mitigation and disaster recovery", one session organized by Niels Biering, focused on the role of Governments and public authorities in countries affected by earthquakes in minimizing the impact on lives and property and in facilitating efficient post-disaster recovery programmes.

Of particular interest to journalists and government ministers was the session on "Environment protection and recycling of waste". Organized by John Oxley and B. Sugavanam of UNIDO, it dealt with the promotion of cleaner technologies and on the replacement of technologies and industrial products affecting the ozone layer.

The two sessions, chaired by A. Tcheknavorian-Asenbauer, Director of the Industrial Operations Technology Division, concluded with proposals to establish a "European Network for Disaster Mitigation and Disaster Recovery" and a "Centre for Environment and Cleaner Technology for the Mediterranean and the Black Sea". Both ideas were well received by participants and organizers alike. Initial discussions were held with the host Government indicating that the centre might be hosted by Greece.

In his statement to the plenary session, "Towards world cooperation", UNIDO Director-General Domingo L. Siazon, Jr. stressed the need for international cooperation in the high-priority programme areas discussed and pledged the support of the Organization towards the achievement of their objectives.

Issue papers especially prepared for the conference and other UNIDO material were distributed at a stand showing highlights of the activities of the Industrial Operations Technology Division.

UNIDO's practical and down-to-earth approach and concrete proposals for cooperation achieved widespread recognition among European officials at the conference.

Based in Crans-Montana, Switzerland, and created in 1989, *Fondation du Forum* organizes exclusive symposia aimed at international cooperation through individual contacts between leading political and economic decision makers. ■

\*Mr. Biering is a Senior Industrial Development Officer, Chemical Industries Branch, Industrial Operations Technology Division.

4461/201